





イントロダクション	
はじめに 東京芸術祭実行委員会 委員長 福地茂雄	3
東京芸術祭2018を終えて 東京芸術祭総合ディレクター 宮城 聡	4
開催概要	6
開催日程	8
事業報告	
東京芸術祭直轄プログラム	10
フェスティバルトーキョー18	14
芸劇オータムセレクション	20
としま国際アート・カルチャー都市発信プログラム	24
APAF-アジア舞台芸術人材育成部門	28
広報活動	33
寄稿	
「私／私たち」と「他者」のあいだで 演劇ライター、編集者 鈴木理映子	42
憂鬱と高揚 青年団リンク キュイ主宰、劇作家 綾門優季	43
対話と遊戯のギャザリング・プレイスを作ってほしい ―新たな芸術祭へ向けて― 演劇研究者 鴻英良	44
Introduction	
Foreword Shigeo Fukuchi / Chair of Tokyo Festival Executive Committee	3
On concluding the Tokyo Festival 2018 Satoshi Miyagi / General Director of Tokyo Festival	4
Festival Outline	6
Festival Schedule	8
Festival Activities	
Tokyo Festival - Directly Managed Program	10
Festival/Tokyo 2018	14
Tokyo Metropolitan Theatre Autumn Selection	20
TOSHIMA International City of Arts & Culture Program	24
APAF-Asian performing Arts Forum	28
Communication	33
Column	41

## はじめに

「東京芸術祭」は、2018年も舞台芸術のフェスティバルとして9月1日から12月9日まで100日間にわたり、豊島区池袋地区を中心に開催いたしました。

今年度から総合ディレクターとして宮城聡氏を迎え、各事業から七名のディレクターを加えた「プランニングチーム」が発足、活発な意見交換と情報共有を行うことでより幅広い企画を推進してゆく体制となりました。昨年度に引き続き、フェスティバルトーキョー、芸劇オータムセレクション、としま国際アート・カルチャー都市発信プログラム、アジア舞台芸術人材育成部門の四つの事業を据え、さらに宮城総合ディレクターによる直轄プログラムも加わったことで国際舞台芸術祭としての一層の充実をみせるものとなりました。それら計36プログラムは、国内外の新進気鋭の若手から大御所まで幅広いアーティストによる作品であるばかりでなく、国際共同制作や市民参加型といった取り組みも様々であり、専門家から一般の観客まで約17万8千人の方々に足をお運びいただく成果となりました。

開催にあたってご尽力をいただきました皆様に、心より厚く御礼を申し上げます。

さらに、昨年12月、構成団体同士が一層の協力をもって本芸術祭を運営し発展させていくため、これまでの東京芸術祭組織委員会から東京芸術祭実行委員会へと改組するという体制の変更を行いました。

2019年以降もこの新体制の下、東京の多彩で奥深い芸術文化の魅力を伝えつつ、芸術文化の創造力を高めることを目指してまいります。東京2020オリンピック・パラリンピック大会、そしてその先まで、世界から東京へと人が集まり、関わりあう社会を形成する、魅力的な芸術祭になっていくことでしょう。

2019年1月  
東京芸術祭実行委員会 委員長  
福地茂雄

## Foreword

The Tokyo Festival, a performing arts festival, was held again in 2018 from September 1 to December 9, spanning a period of 100 days, in locations centering around Ikebukuro area in Toshima City.

From this year, Satoshi Miyagi serves General Director, and through the spirited exchange of opinions and sharing of information instigated by the Planning Team comprising seven project directors representing each project, the system promoted more wide-ranging planning. Continuing from last year, there are four participating projects, Festival/Tokyo, the Tokyo Metropolitan Theatre Autumn Selection, the Toshima International City of Arts & Culture Program, and the Asian Performing Arts Forum, and with the addition of directly managed projects by Director Miyagi, it became even more substantial as an international performing arts festival. Among the total of 36 programs, there were not only works by a wide variety of artists from leading figures to young, up-and-coming artists from Japan and abroad, but there were various forms of performances, from multinational productions to works involving the participation of Tokyo citizen, and a total of approximately 178,000 people, from specialists to ordinary audience members, visited the festival.

I would like to extend my sincere thanks to everyone who worked hard to make this festival happen.

Moreover, for the sake of the operation and expansion of this arts festival through the further cooperation of the member organizations, in December of last year we had a structural reorganization in which the previous Tokyo Festival Organizing Committee changed to the Tokyo Festival Executive Committee.

In 2019 and onwards, with this new structure, we aim to showcase the appeal of Tokyo's rich and diverse arts and culture scene and to enhance artistic and cultural creativity. During the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games and onward, as people from around the world gather in Tokyo, surely it will become a splendid arts festival that helps to form a cooperative society.

January 2019  
Shigeo Fukuchi  
Chair of Tokyo Festival Executive Committee

## 東京芸術祭2018を終えて

18年度の東京芸術祭は、僕が実質的に「総合ディレクター」としてプログラミングに携わった最初の年だった。

僕はつねづね「行政の関与する文化事業は目の前の打ち上げ花火であることよりも長い目で見て着実に成果を上げてゆくことに注力すべき」と考えている。人材が育つには継続性こそ重要だと思うからだ。

そこで、これまでの既存事業をスクラップアンドビルドして新たなフェスティバルを立ち上げるのではなく、「既存事業はすべてそのまま残して」「各事業のディレクター全員が集まる“プランニングチーム”を結成し、東京芸術祭全体に関わる重要事項はそのプランニングチームの合意の上で決める」という体制を選択した。

ただ、初年度を終えてみて、さまざまな課題が見えたのも事実である。そして課題の中に希望が灯っている、といまは感じている。

東京芸術祭2018の記者発表で、僕は総合ディレクターとしての自分に課されたミッションを三つの立場からお話した。

ひとつは、既存事業それぞれがひとつひとつ独立したカンパニーでありそれぞれにディレクターがいるという体制において、総合ディレクターたる僕は「持株会社の社長」と言うべきポジションにあり、その「持株会社社長」という立場でのミッション。

それはひとことと言えば「業容の拡大」である。東京芸術祭が「世界で五本の指に入る舞台芸術祭」に成長し、アジアの舞台芸術家たちが「ともかくまず東京芸術祭を観に行かないとね」と思ってくれるようになること。世界に羽ばたこうというアジアのアーティストがみな「東京芸術祭で作品を発表したい」と考えるようになること。

このミッションについて18年度はどれだけ成果を上げ得たかを考えてみると、今年度はまだ「拡大のための地ならし」の段階であった、というのが率直な総括だ。

既存事業をすべて残して、一点突破ではなく「面として」前進してゆくことを選択した以上、それぞれの既存事業の予算が従来以下になってはうまくいかない。一点突破ではないので、初めは「キャラクターがはっきりしない」という印象を持たれるのは避けられないが、しかし各事業それぞれが発展・充実して、地面そのものが隆起するように盛り上がってゆけば、そのときこそ「“多面体”性こそが東京芸術祭のキャラクターだ」と胸を張れるようになるだろう。

そのために「持株会社社長」としては、海外のトップクラスの演劇祭と比べていまだ少額な東京芸術祭の予算を拡大してゆく方策を練らねばならない。

そこでまず東京都庁における東京芸術祭のプレゼンスを高めることが僕の重要な仕事だと自覚している。すでに東京芸術祭に「ブランディング」のための予算を付けていただいているが、それは都の担当者のかたがたの努力によるもので、僕自身はまた別の回路でプレゼンス向上のため努力しなければならない。この点について18年度は、直轄事業に「パリ東京文化タンデム2018」の関連演目を並べるといった手法で、ある程度の成果は上げ得たと考えている。

また、文化庁の大型助成金「国際文化芸術発信拠点形成事業」に採択されたことも安心材料となった。

しかし18年度は各既存事業の予算は拡大できなかった。その点は大変申し訳なく思っている。上述のように今年度は拡大のための地ならしと捉え、来年度からいよいよ業容の拡大を進めていければと考えている。

さて、僕のミッションのふたつ目は、「世代的使命」と言うべきもの。僕は今年選暦を迎えた世代だが、日本中を見回しても、行政と組んで「心の公共事業」としての舞台芸術振興を担っている人材は僕の世代および僕より少し上に固まっており、過去20年近くこの人たちが第一線で引っ張ってきたと言っていいだろう。つまりこの先の20年を考えれば、次の世代の担い手を育てることがまことに急務であることは間違いない。東京芸術祭という場を活用して、「心の公共事業＝公の資金で芸術文化事業を行うこと」の伝授をしてゆけば、東京の、日本の文化力が右肩下がりになる憂いを吹き散らせるにちがいない。

この点については、先に述べた「プランニングチーム」での議論が実に活発に行なわれたことから、希望の火が灯っている、と明言することが出来る。ただ、各事業のディレクターたちはこの一年でかなり経験値を上げた一方、創作・発表の現場を担う、いわゆる「制作者」の育成については、その困難さを改めて痛感するところとなった。僕自身がここに関して楽観的すぎた（考えが甘かった）ことは認めなければならない。もっと周到に、丁寧に、サポートする体制を整えたうえで次世代に任せるようにせねばならないというのが今回の反省である。

三つ目の僕のミッションは、「東京の俳優のコモディティ化」を食い止める、という演出家として・舞台芸術家としてのものなのだが、それはまた別の機会にお話しできればと思っている。

東京芸術祭総合ディレクター  
宮城 聡

## On concluding the Tokyo Festival 2018

The Tokyo Festival 2018 was the first year I was actually involved in programming as General Director.

Personally, I believed that cultural projects involving administrators should concentrate on steadily improving results in the long term, rather than immediately visible fireworks. Because I think continuity is the most important concepts for development of human resources.

First and foremost, rather than launching a new festival through a kind of “scrap and build” process for existing projects, I decided to keep all existing projects intact and form a planning team where the directors of each project would come together, and where important matters related to the Tokyo Festival as a whole would be decided by consensus of the planning team. This was the first manifestation of my idea outlined above.

However, in fact, after completing this first year, various challenges became apparent to me. And now I feel that amid these challenges, hope has been kindled.

At the press conference of Tokyo Festival 2018, I described the missions handed to me as General Director from three viewpoints.

Firstly, regarding our system under which each existing project is run by an independent company with its own director, as General Director, my position is akin to the president of the holding company, and my mission is that of the president of the holding company.

This mission can be summed up as “expansion of operations.” Firstly, to grow to become one of the top performing arts festivals in the world, and become an essential experience for performing artists across Asia. Secondly, to become a place where all Asian artists intending to spread their wings on a worldwide scale can strive to present their works for the public at the Tokyo Festival.

Considering how much of this mission we were able to accomplish in 2018, a frank appraisal would suggest that this year, we were still at the stage of “laying the groundwork for expansion”

As we have chosen to leave all our existing projects as is and to move forward as a united front rather than focusing on a single point for success, this will not go well if the budget for each existing project is lower than before. As we are not focusing on a single point, the impression that the festival's character “lacks clear definition” is perhaps inevitable at the beginning, but as each project develops and fills out, excitement will grow as a united front, and will definitely make audiences feel that diversity is the character of the Tokyo Festival.

For that reason, as “president of the holding company,” I need to devise measures to expand the budget of the Tokyo Festival, which is still small compared with the top overseas theatrical festivals.

I am keenly aware that one of my important roles is raising the profile of Tokyo Festival with the Tokyo Metropolitan Government. Tokyo Festival already has a budget earmarked for “branding,” but this is due to the efforts of city officials, and so I have to make efforts to improve the festival's presence by other routes. In this regard, I believe that in 2018, we have achieved some degree of accomplishment through methods such as organizing works in relation to “Tandem Paris-Tokyo 2018” under directly managed projects.

In addition, the festival was also selected for a major grant by the International Arts & Culture Dissemination Project run by Japan's Agency for Cultural Affairs, which provided us with a sense of stability.

However, in 2018 we were unable to expand the budget for each existing project. I feel I should apologize in this regard. As mentioned above, I regard this year as laying the groundwork for further expansion, and I hope to continue expanding these projects from next year and onwards.

Moving on, my second mission could be described as a “generational mission.” My generation will soon be entering their sixties, but as I look around Japan at the moment, the people involved in promoting the performing arts as a “public works of the spirit” in partnership with government are now entrenched, slightly older than my generation. You could say these people have been driving work on the front lines for the past couple of decades. In other words, considering the next couple of decades, there is a truly urgent need to nurture those who will play a role in the next generation. Utilizing the Tokyo Festival as a place to pass on the work of undertaking arts and culture projects with public funds will clearly mitigate the declining trend of cultural power both in Tokyo and in Japan.

Regarding this point, discussions have been held very actively by the Planning Team, and as mentioned earlier the light of hope has been kindled. However, while the directors of each project built up their experiences considerably over the past year, I have come to realize the difficulty of nurturing the “creators” responsible for sites of creation and presentation. I must admit that I was too optimistic about this; my approach was too easygoing. This experience has made me reflect that we have to organize our support systems more carefully, more meticulously, before leaving it to the next generation.

My third mission, as a director and as a performing artist, is to halt the ongoing commoditization of actors in Tokyo—a mission with a particularly high hurdle. I would like to leave this subject for another occasion.

Satoshi Miyagi  
General Director of Tokyo Festival

東京芸術祭は東京の多彩で奥深い芸術文化を通して世界とつながることを目指した、都市型総合芸術祭。東京芸術祭2018は直轄プログラムに加え、それぞれに特色を持った四つの舞台芸術の事業(フェスティバルトーキョー18、芸劇オータムセレクション、としま国際アート・カルチャー都市発信プログラム、APAF-アジア舞台芸術人材育成部門)を豊島区・池袋を中心に、都内各地で展開した。また、本年度より、「プランニングチーム」として総合ディレクターと参加事業のディレクターが協働している。

What is Tokyo Festival?... Tokyo Festival is a comprehensive urban arts festival aiming to connect with the world through Tokyo's deeply diverse art culture. In addition to directly managed program, four performing arts schemes Festival/Tokyo 2018, Tokyo Metropolitan Theatre Autumn Selection, TOSHIMA International City of Arts & Culture Program, APAF – Asian Performing Arts Forum) – each with their own distinct characteristics – were be presented in various areas of Tokyo, centering on Toshima city and Ikebukuro. The Festival has been developed by “Planning Team,” new collaborative system between Festival General Director and directors from Tokyo Festival's participating projects.

名称: 東京芸術祭2018	Name: Tokyo Festival 2018
会期: 2018(平成30)年9月1日(土)~12月9日(日)	Period: September 1st Sat to December 9th Sun, 2018
会場: 東京芸術劇場、あうるすぽっと(豊島区立舞台芸術交流センター)、池袋西口公園、南池袋公園 ほか	Sites: Tokyo Metropolitan Theatre, Owlspot Theater, Ikebukuro Nishiguchi Park, Minami-Ikebukuro Park, etc.
来場・参加者: 178,568人	Audience & Participant Numbers Total: 178,568
主催: 東京芸術祭組織委員会 [アーツカウンシル東京・東京芸術劇場(公益財団法人東京都歴史文化財団)、豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、フェスティバルトーキョー実行委員会]	Organizers: Tokyo Metropolitan Festival Executive Committee [Arts Council Tokyo & Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture), Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Festival/Tokyo Executive Committee]
特別協力: 西武池袋本店、東武百貨店 池袋店	Special co-operation from SEIBU Ikebukurohonten, TOBU DEPARTMENT STORE Ikebukuro



2018年度東京芸術祭組織委員会 Tokyo Festival Executive Committee \*1

[委員長] 福地茂雄: 公益財団法人新国立劇場運営財団顧問	[Chair of Executive Committee] Shigeo Fukuchi: Advisor, New National Theatre Foundation
[委員] 市村作知雄: フェスティバルトーキョー実行委員会副実行委員長 近藤誠一: 元文化庁長官 齋藤 明: 豊島区文化商工部長 高萩 宏: 公益財団法人東京都歴史文化財団/東京芸術劇場副館長 東澤 昭: 公益財団法人としま未来文化財団常務理事・事務局長 樋渡幸生: 東京都生活文化局 文化振興部長 三好勝則: アーツカウンシル東京 機構長	[Committee Members] Sachio Ichimura: Vice Chair, Festival/Tokyo Executive Committee Seichi Kondo: Former Commissioner, Agency for Cultural Affairs Akira Saito: Director, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City Hiroshi Takahagi: Vice Director, Tokyo Metropolitan Theatre Akira Touzawa: Secretariat Director, Toshima Mirai Cultural Foundation Yukio Hiwatashi: Senior Director, Culture Promotion Division, Bureau of Citizens and Cultural Affairs, Tokyo Metropolitan Government Katsunori Miyoshi: Director General, Arts Council Tokyo
[事務局] 公益社団法人国際演劇協会日本センター	[Office] Japan Center of International Theatre Institute

\*1 東京芸術祭組織委員会は、2018年12月18日付で、豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、フェスティバルトーキョー実行委員会、公益財団法人東京都歴史文化財団(アーツカウンシル東京・東京芸術劇場)の四団体を構成団体とする、東京芸術祭実行委員会へ改組した。東京の多彩で奥深い芸術文化を通して世界とつながること及び東京の芸術文化の魅力を分かり易く見せると同時に東京における芸術文化の創造力を高めることを目指し、中長期的には社会課題の解決や人づくり、都市づくり、そしてグローバル化への対応を視野にいれて、池袋を拠点として東京芸術祭を実施運営することを目的としている。

東京芸術祭2018 プランニングチーム(順不同) Planning Team Members (in no particular order)

総合ディレクター: 宮城 聡	General Director: Satoshi Miyagi
直轄事業ディレクター: 横山義志	Programmer of Tokyo Festival: Yoshiji Yokoyama
フェスティバルトーキョーディレクター: 長島 確	Festival/Tokyo Director: Kaku Nagashima
フェスティバルトーキョー共同ディレクター: 河合千佳	Festival/Tokyo Co-Director: Chika Kawai
芸劇オータムセレクションディレクター: 内藤美奈子 東京芸術劇場 制作担当課長	Director of Tokyo Metropolitan Theatre Autumn Selection: Minako Naito
としま国際アート・カルチャー都市発信プログラムディレクター: 根本晴美 あうるすぽっと(豊島区立舞台芸術交流センター)制作統括 チーフプロデューサー	General Producer of Performing Arts, Tokyo Metropolitan Theatre
としま国際アート・カルチャー都市発信プログラムディレクター: 杉田隼人 公益財団法人としま未来文化財団 みらい文化課 プランニング事業企画担当	Director of TOSHIMA International City of Arts & Culture Program: Harumi Nemoto Chief Producer and Managing Director of Owlspot Theater
APAFディレクター: 多田淳之介	Director of TOSHIMA International City of Arts & Culture Program: Hayato Sugita Project Officer, Planning Section, Toshima Mirai Cultural Foundation
	Director of APAF: Junnosuke Tada

東京芸術祭コンセプト Concept

総合ディレクター宮城聡が掲げる三つのキーワード

<p>ひらく Open</p>	<p>きわめる Refining</p>	<p>つながる Connecting</p>
<p>野外劇や街なかでのパフォーマンスなど、「劇場」を飛び出し、積極的に街と人々に出会いに行く。バリアフリー対応や字幕など、アクセシビリティの向上はもちろん、無料公演やワンコインチケットなど、誰もがより気軽に舞台芸術にアクセスできる仕組みも用意。</p> <p>With outdoor plays and street performances, Tokyo Festival steps out of theater spaces and actively interacts with the town and its people. Along with barrier-free facilities, subtitles, and other improvements to the overall accessibility of the event, free performances, one-coin ticket sales and other services are in place to offer everyone easy access to the performing arts.</p>	<p>独自の表現を究め、世界の頂点を極めるアーティスト、作品を紹介する。そのアイデア、テクニック、そして社会に対する問題意識は、私たちに、日常では触れることのない「新たなまなざし」を与えてくれることだろう。</p> <p>The festival will introduce artists and artworks from around the world, all of which work toward an international-standard mastery of their unique craft. Their ideas, techniques and awareness of social issues will surely present us with a “new perspective” – something we rarely encounter amid everyday life.</p>	<p>日本国内の地域との連携、アジアを中心とする海外のアーティストとの共同制作によるプログラムを数多く展開。さらに、表現のジャンルをはじめ、世代やジェンダーをも超えたボーダレスな芸術祭を目指す。</p> <p>Connecting with various regions of Japan, numerous programs of collaborative works with overseas artists – with a special focus on Asian countries – will be presented as part of the event. Tokyo Festival aims to be a completely “borderless” arts festival, going further beyond issues of generation, gender, and freedom of expression.</p>

事業名 Programs	会場 Venues	日程 Dates
廣作 桜の森の満開の下 / NODA・MAP In the Forest, Under Cherries in Full Bloom	東京芸術劇場プレイハウス Tokyo Metropolitan Theatre, Playhouse	9/1 SAT - 9/12 WED 11/3 SAT - 11/25 SUN
第30回 池袋演劇祭 The 30th Ikebukuro Play Festival	あうるすぽっと ほか Owlspot Theater and other venues	9/1 SAT - 9/30 SUN
伝統芸能@南池袋公園事業 日本の芸能 三番叟〜中世から江戸へ〜 Japanese Performance SAMBASO -from the Middle Age to Edo era-	南池袋公園 特設能舞台 Specially arranged Noh stage on Minami-Ikebukuro Park	9/23 SUN
伝統芸能@南池袋公園事業 ひとはおどる -日本の民俗舞踊- People Dance -Japanese Folk Dance-	南池袋公園 特設能舞台 Specially arranged Noh stage on Minami-Ikebukuro Park	9/24 MON
間 エチュード MA étude	東京芸術劇場シアターイースト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre East	9/28 FRI - 9/30 SUN
ゲゲゲの先生へ To Mr. Gegege	東京芸術劇場プレイハウス Tokyo Metropolitan Theatre, Playhouse	10/8 MON - 10/21 SUN
奈々福の、惚れるひと。 Nanafuku's my-heart-stealer	あうるすぽっと Owlspot Theater	10/10 WED
東京芸術祭2018 インフォメーションブース Tokyo Festival 2018 Information Booth	東京芸術劇場1階 Tokyo Metropolitan Theatre 1F	10/13 SAT - 11/19 MON
アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド MI(X)G Asia Series Vol.5: Trans-fields MI(X)G	南池袋公園 Minami-Ikebukuro Park	10/13 SAT - 10/14 SUN
Changes / ドキュメント Changes / DOCUMENT	あうるすぽっと Owlspot Theater	11/13 TUE - 11/14 WED
野外劇 三文オペラ The Threepenny Opera	池袋西口公園 Ikebukuro Nishiguchi Park	10/18 THU - 10/28 SUN
スモール・メタル・オブジェクト / バック・トゥ・バック・シアター small metal objects / Back to Back Theatre	池袋西口公園 Ikebukuro Nishiguchi Park	10/20 SAT - 10/29 MON
まちなかパフォーマンスシリーズ A Poet: We See a Rainbow F/T in the City Performance Series A Poet: We See a Rainbow	豊島区内各所 Locations around Toshima City	10/20 SAT - 10/22 MON
大田楽 いけぶくろ絵巻 Daidengaku Ikebukuro Emaki	としまセンタースクエア Toshima Center Square	10/20 SAT
第七劇場 × Shakespeare's Wild Sisters Group 舞台「珈琲時光」 日台国際共同プロジェクト Notes Exchange vol.3 Dainanagekijo × Shakespeare's Wild Sisters Group International co-project with Japan and Taiwan "Notes Exchange" vol.3 Café Lumière	東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West	10/24 WED - 10/25 THU
福島を上演する / マレビトの会 Performing Fukushima / marebito theater company	東京芸術劇場シアターイースト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre East	10/25 THU - 10/28 SUN
東京芸術祭2018 "つながる" プログラムトークセッション 1・2・3 + 番外編 Tokyo Art Festival 2018 "Connecting" Program talk session 1-2-3 + extra session	東京芸術劇場アトリエウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, Atelier West	10/25 THU, 11/3 SAT, 11/4 SUN
ダーク・サーカス Dark Circus	東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West	10/27 SAT - 10/29 MON
まちなかパフォーマンスシリーズ ラジオ太平洋 F/T in the City Performance series Radio Pacific	東京さくらトラム (都電荒川線) 車内 Tokyo Sakura Tram (Toden Arakawa Line)	10/27 SAT - 10/28 SUN 11/10 SAT - 11/11 SUN
ガラスの動物園 The Glass Menagerie	東京芸術劇場プレイハウス Tokyo Metropolitan Theatre, Playhouse	10/27 SAT - 10/28 SUN
まちなかパフォーマンスシリーズ 定吉と金兵衛 / L PACK. F/T in the City Performance series Saduck & Kimbley / L PACK.	豊島区立目白庭園 赤鳥庵 Sekicho-an (Mejiro Garden)	10/31 WED - 11/3 SAT
アダルト版 ユメミルチカラ Stay Dreaming	東京芸術劇場シアターイースト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre East	11/2 FRI - 11/4 SUN
空は翼によって測られる El cielo se mide por alas (The sky is measured by wings)	あうるすぽっと Owlspot Theater	11/3 SAT - 11/4 SUN
アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド 30世紀 / ショブノドル Asia Series Vol.5: Trans-fields Tringsha Shatabdee (30th Century) / Swapnadal	東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West	11/3 SAT - 11/4 SUN
アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド 境界を越えて〜アジアシリーズのこれまでとこれから〜 Asia Series Vol.5: Trans-fields Beyond Borders - Past and Future of the Asia Series	東京芸術劇場シアターイースト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre East	11/8 THU - 11/11 SUN
APAF国際共同クリエーション ビューティフル・トラウマ〜Behind the Seen〜 Creation through International Collaboration: Beautiful Trauma -Behind the Seen-	東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West	11/9 FRI - 11/10 SAT
NASSIM / ナシム・スレイマンプール×ブッシュシアター NASSIM / Nassim Soleimanpour and Bush Theatre Production	あうるすぽっと Owlspot Theater	11/9 FRI - 11/11 SUN
アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド フィールド: ブノンペン Asia Series Vol.5: Trans-fields Fields: Phnom Penh	北千住BUoY BUoY Arts Center Tokyo	11/10 SAT - 11/11 SUN
アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド ボンブム・イン・トーキョー Asia Series Vol.5: Trans-fields BonnPhum in Tokyo	北千住BUoY BUoY Arts Center Tokyo	11/10 SAT - 11/11 SUN
APAF国際共同制作ワークショップ 上演会・ラップアップ Workshop for International Collaboration: Workshop Recitals and Wrap-up	東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West	11/10 SAT - 11/11 SUN
APAFアートキャンプ最終プレゼンテーション APAF Art Camp Presentation	あうるすぽっとホワイエ Owlspot Theater, Foyer	11/12 MON
まちなかパフォーマンスシリーズ テラ F/T in the City Performance Series Tera	西巢鴨 西方寺 Saiho-ji	11/14 WED - 11/17 SAT
ダンスで演劇 右まわりのおとこ Theater play by Dance Clockwise Man	あうるすぽっと Owlspot Theater	11/22 THU - 11/25 SUN
光の音: 影の音 - 耳だけで聞くもののかー Sound of Light: Sound of Shadow	あうるすぽっと Owlspot Theater	12/7 FRI - 12/9 SUN
シンポジウム / ディレクターズラウンジ Symposium / Directors' Lounge	池袋近隣3会場 3 venues in the area around Ikebukuro	10/13 SAT - 11/18 SUN

東京芸術祭直轄プログラム フェスティバルトキョー18 芸術オタムセレクション としま国際アート・カルチャー都市発信プログラム APAF-アジア舞台芸術人材育成部門



Dainanagekijo × Shakespeare's Wild Sisters Group  
International co-project with Japan and Taiwan "Notes Exchange" vol.3  
Café Lumière  
©松原豊



The Threepenny Opera  
©Kazuyuki Matsumoto



Stay Dreaming  
©Kazuyuki Matsumoto



The Glass Menagerie  
©Kazuyuki Matsumoto



El cielo se mide por alas (The sky is measured by wings)  
©Kazuyuki Matsumoto



Dark Circus  
©Christophe Raynaud de Lage

<b>東京芸術祭直轄プログラム</b>	合計来場者数：18,640
総合ディレクター宮城聡が選んだ、「ひらく」「きわめる」「つながる」を実践する国内外のアーティストによる六作	

東京芸術祭総合ディレクター宮城聡は東京芸術祭全体の方針として「ひらく」「きわめる」「つながる」の三つをキーワードとして挙げ、この方針を体現する六作品が「東京芸術祭2018直轄プログラム」として上演された。

この三つのうち最も重視していたのは、最初に掲げられた「ひらく」、つまり、ふだん劇場に足を運ばない方々にも世界水準の舞台芸術作品に触れたい機会をつくるということだった。イタリアを代表する演出家で野外劇を得意とするコルセッティ氏は、池袋西口公園での『野外劇 三文オペラ』のために、池袋で完全にオープンなオーディションを行って、200人以上の候補者から自分の目で15人の出演者を選出した。これは重要な作品の出演者が特定の俳優に集中しがちな東京の舞台芸術作品界の現状に対する問題提起となり、また実力があり志の高い俳優を発掘してスポットライトを当てる機会ともなった。

参加してくれた俳優たちも、ふだん出会うことができない観客に出会ってみたい、という気持ちが強かったようで、これを実現するために、予約席は500円に設定し、無料観覧エリアを設けることとなった。寒い時期にも関わらず予約席はすぐに完売し、無料観覧エリアへの入場のために毎日長蛇の列ができて、通りすがりに見ていた方が翌日並んで見に来てくれた。公式の経済から滑り落ちた人々を描き、世界恐慌の時代に大ヒットしたプレヒト作『三文オペラ』は、池袋西口公園で多くの方々の共感を得たようだ。

同時期に、「パリ東京文化タンデム2018」とも連動して、フランスから『ガラスの動物園』と『ダーク・サーカス』の二作品を招聘した。『野外劇 三文オペラ』同様、これらも「きわめ」つつ「ひらく」ことを目指した作品であった。テネシー・ウィリアムズ作『ガラスの動物園』も、世界恐慌のあとの米国を舞台に、第二次大戦下に書かれた家庭劇で、逼塞した生活のなかで青年たちが戦争に期待をかける様子が皮肉を込めて描かれている。作者の意に反してリアリズム的に演出されることの多い作品だが、舞台美術家としても知られる演出家ジャンストーは作者の演出上の指示を尊重し、象徴的・抽象的でありながら情感を細やかに描く演出を実現した。出演者たちが次々と不幸な結末を迎える不気味なサーカスをブラックユーモアたっぷりに描く異色のライブお絵かきパフォーマンス『ダーク・サーカス』はとりわけ評判が高く、この作品を上演してくれたステレオプティックとは今後も継続的な関係を築いていければと考えている。二作品とも、ふだん演劇を観る機会の少ない方々からも「見に行って良かった」との声がよく聞かれた。

そして地域と東京が「つながる」ためのプログラムとして、東京以外の地域を拠点とするアーティストと海外のアーティストとが東京を経由せずに連携して作り上げた三作品を紹介した。『珈琲時光』は三重を拠点とする第七劇場と台北を拠点とする劇団 Shakespeare's Wild Sisters Groupとの三年間の継続的なコラボレーションの集大成として、金沢・静岡の俳優も加わって作られた。台湾を代表する映画監督侯孝賢が小津安二郎へのオマージュとして製作した『珈琲時光』にインスピレーションを受け、戦争とオリンピックをモチーフに、「国家」という枠組みが日常の人間関係に微妙に影を落としていく様子を繊細に描く作品となった。また、カメラマン出身でパリを拠点とする振付家メルラン・ニヤカムがSPAC - 静岡県舞台芸術センターとの長期的な共同作業を通じて作ったアフロ・ジャバニーズ・コンテンポラリーダンス二作品『空は翼によって測られる』『アダルト版 ユメミルチカラ』には、それぞれオーディションで選ばれた静岡の中高生、日本の55歳以上の女性ダンサーが出演した。最後には観客のみなさんにも踊りに加わっていただいて、「プロフェッショナルなダンス作品」の枠組みを更新する作品ともなった。

新たな観客と出会い、新たなつながりを作ることができたことは実感できたが、運営面での課題も見えてきた。2019年以降の直轄事業では、プログラムの充実とともに、2020年代以降の東京芸術祭を担っていきける体制づくりにも注力したいと思う。

東京芸術祭直轄事業ディレクター  
横山義志

<b>Tokyo Festival - Directly Managed Program</b>	Total participants: 18,640
Six pieces by Japanese and foreign artists based on the keywords “Open” “Refining” and “Connecting,” selected by General Director Satoshi Miyagi	

Satoshi Miyagi, General Director of Tokyo Festival, presented the three keywords “Open,” “Refining,” and “Connecting” as underlying directions for Tokyo Festival as a whole, and six works embodying this policy were performed as Directly Managed Program of Tokyo Festival 2018.

Of these three keywords, the most emphasis was placed on the first, “Open”—in other words, creating opportunities for people who do not usually visit the theater to encounter world-class performing arts. The leading Italian director G.B. Corsetti, renowned for presenting outdoor theater, held completely open auditions for his outdoor performance of *The Threepenny Opera* to be held in Ikebukuro Nishiguchi Park, and selected 15 performers with his own eyes from over 200 candidates. This highlighted some problems with the current state of Tokyo’s performing arts world, wherein performances of important works tend to be concentrated among certain actors, and it was also an opportunity to discover and shine the spotlight on some strong-willed and talented actors. The participating actors also seemed to feel strongly that they wanted to encounter audience members they would not usually meet, and thus, in order to realize this, reserved seat pricing was set at 500 yen and a free viewing area was also set up. Despite the cold season, the reserved seats sold out quickly, long queues formed every day for entry to the free viewing area, and upon seeing this, many passersby returned to watch the performance the next day. Brecht’s work *The Threepenny Opera*, a massive hit during the Great Depression that depicted people sliding below the formal economy, seemed to win sympathy from many at Ikebukuro Nishiguchi Park.

At the same time, in conjunction with “Tandem Paris-Tokyo 2018,” two works were invited from France: *The Glass Menagerie* and *Dark Circus*. Just like the outdoor performance of *The Threepenny Opera*, these works aimed to be “Open” as well as “Refining.” Tennessee Williams’ *The Glass Menagerie* is a family play written during the Second World War: set in the United States after the Great Depression, this is an ironic depiction of young people living in reduced circumstances with great expectations of the war. Against the intentions of its author, this work is most often directed in a realistic fashion, but director Daniel Jeanneteau (also famed as a stage designer) respected the staging directives of the author in creating a performance that is symbolic and abstract but remains full of delicate emotion. Featuring performers inhabiting an eerie circus with plenty of black humor through a series of countless unpleasant endings, the distinctive and unusual live performances of *Dark Circus* were highly acclaimed, and I hope to build an ongoing relationship with STEREOPTIK who staged this work. For both of these works, people who rarely had the opportunity to view theatrical works were frequently heard saying, “I’m glad I went to see this.”

And, as a program for communicating between regional areas and Tokyo, we also presented three works created by collaboration among overseas artists and artists based in areas other than Tokyo, without going by way of Tokyo. *Café Lumière* was created together with actors from Kanazawa and Shizuoka as a culmination of three years of continuous collaboration between the Mie-based Dainanagekijo theater group and the Taipei-based Shakespeare’s Wild Sisters Group. Created by leading Taiwanese film director Hou Hsiao Hsien as an homage to Yasujiro Ozu’s famous film *Café Lumière*, this work delicately depicts the slight shadows cast upon everyday human relationships by the framework of “nations,” inspired by war and the Olympic Games. Also, the Paris-based choreographer Merlin Nyakam, originally from Cameroon, created two Afro-Japanese contemporary dance works through long-term collaboration with Shizuoka Performing Arts Center (SPAC): *The Sky is Measured by Wings* and *Stay Dreaming*. Performers in these works were selected by audition from among junior high and high school students in Shizuoka and female Japanese dancers at least 55 years old, respectively. In the end, audience members joined in the dancing too, lending new meaning to the framework of “professional dance works.”

Although new audiences were successfully encountered and new connections created, some problems with management aspects also came to light. For Directly Managed Program in 2019 and beyond, along with expanding our program I hope to focus on creating a system that can sustain the Tokyo Festival into the 2020s.

Yoshiji Yokoyama  
Programmer of Tokyo Festival

東京芸術祭直轄プログラム Tokyo Festival - Directly Managed Program

**野外劇 三文オペラ**  
The Threepenny Opera

10/18 THU - 10/28 SUN 池袋西口公園 Ikebukuro Nishiguchi Park ※10/19,20 荒天により中止 10/23 休演 9,791

作:ベルトルト・ブレヒト 音楽:クルト・ヴァイル 訳:大岡 淳 演出:ジョルジオ・バルベリオ・コルセッティ  
Written by Bertolt Brecht Composed by Kurt Weill Translated by Jun Ooka Directed by Giorgio Barberio Corsetti

主催:東京芸術劇場・アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団) 共催:合同会社syuz'gen Presented by Arts Council Tokyo & Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture) Co-presented by syuz'gen LLC.

**ガラスの動物園**  
The Glass Menagerie

10/27 SAT - 10/28 SUN 東京芸術劇場プレイハウス Tokyo Metropolitan Theatre, Playhouse 1,262

作:テネシー・ウィリアムズ 演出・舞台美術:ダニエル・ジャンヌター  
Written by Tennessee Williams Directed and Stage designed by Daniel Jeanneteau

主催:東京芸術劇場・アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団) 共催:合同会社syuz'gen 後援:在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本 Presented by Arts Council Tokyo & Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture) Co-presented by syuz'gen LLC. Supported by the Embassy of France in Tokyo, L'Institut français du Japon

第七劇場 × Shakespeare's Wild Sisters Group  
日台国際共同プロジェクト Notes Exchange vol.3 舞台『珈琲時光』  
Dainanagekijo × Shakespeare's Wild Sisters Group International co-project with Japan and Taiwan "Notes Exchange" vol.3 Café Lumière

10/24 WED - 10/25 THU 東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West 345

企画協力:侯 孝賢 脚本:王 嘉明 演出:王 嘉明・鳴海 康平  
Inspired by Hou Hsiao-hsien Script by Wang Chia-Ming Directed by Wang Chia-Ming, Kouhei Narumi

主催:アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団) 協力:SPAC - 静岡県舞台芸術センター 製作:三重県文化会館[指定管理者:(公財)三重県文化振興事業団] 全21世紀美術館(公財)金沢芸術創造財団, 合同会社第七劇場, Shakespeare's Wild Sisters Group 助成:福家文化振興基金, 台北市文化局, 鹿門文化藝術基金会 Presented by Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture) Support from: SPAC - Shizuoka Performing Arts Center Produced by Mie Center For the Arts, 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa, Dainanagekijo, Shakespeare's Wild Sisters Group Support by The National Culture and Arts Foundation, the Department of Cultural Affairs, Taipei City Government, Cloud Gate Foundation

**ダーク・サーカス**  
Dark Circus

10/27 SAT - 10/29 MON 東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West 419

原作:ペフ 出演:ステレオプティック  
Based on an original story by Pef Performed by Stereoptik

主催:東京芸術劇場・アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団) 共催:合同会社syuz'gen 後援:在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本 Presented by Arts Council Tokyo & Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture) Co-presented by syuz'gen LLC. Supported by the Embassy of France in Tokyo, L'Institut français du Japon

**アダルト版 ユメミルチカラ**  
Stay Dreaming

11/2 FRI - 11/4 SUN 東京芸術劇場シアターイースト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre East 449

振付・演出・出演:メルラン・ニヤカム 出演:over55の女性ダンサーたち  
Choreographed, Directed, and Performed by Merlin Nyakam Performed by elder dancers

主催:アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団) 共催:SPAC - 静岡県舞台芸術センター Presented by Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture) Co-presented by SPAC - Shizuoka Performing Arts Center

**空は翼によって測られる**  
El cielo se mide por alas (The sky is measured by wings)

11/3 SAT - 11/4 SUN あうるすぽっと Owlspot Theater 291

振付・演出:メルラン・ニヤカム 出演:SPAC-ENFANTS(スバカンファン、静岡県の中高生のダンスかんぱにー)  
Choreographed and Directed by Merlin Nyakam Performed by SPAC-ENFANTS

主催:アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団) 共催:あうるすぽっと(公益財団法人としま未来文化財団)/SPAC - 静岡県舞台芸術センター Presented by Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture) Co-presented by Owlspot Theater, SPAC - Shizuoka Performing Arts Center

東京芸術祭直轄プログラム Tokyo Festival - Directly Managed Program

**東京芸術祭2018 インフォメーションブース**  
Tokyo Festival 2018 Information Booth

10/13 SAT - 11/19 MON 東京芸術劇場1F 池袋西口公園 Tokyo Metropolitan Theatre 1F Ikebukuro Nishiguchi Park ※10/15, 11/12はクローズ 5,993

**東京芸術祭2018“つながる”プログラムトークセッション 1・2・3+番外編**  
Tokyo Art Festival 2018 "Connecting" Program talk session 1・2・3 + extra session

第1回 10/25 THU 第2回 11/3 SAT 第3回 11/4 SUN 東京芸術劇場アトリエウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, Atelier West 90 ※第1回 15名、第2回 34名、第3回 32名、番外編 9名

登壇者:第一回【地域&海外】鳴海康平、岩澤哲野、蜂巣もも／第二回【“東京一極集中”】宮城聡、幸村和也／第三回【世代】メルラン・ニヤカム、永田茉彩、太田垣悠／番外編【(未来の)フェスティバルの仕事】前原拓也、横山義志  
[1st: "Local & Global"] Kohei Narumi, Tetsuya Iwano, Momo Hachisu [2nd: Tokyo "Centralization"] Satoshi Miyagi, Kazuya Yukimura [3rd: Generation] Merlin Nyakam, Maya Nagata, Yu Otagaki [Extra session: Festival work (in the future)] Takuya Maehara, Yoshiji Yokoyama

同時開催

Tokyo Tokyo FESTIVALプロモーション・ブランディング事業 Tokyo Tokyo FESTIVAL Promotional Branding Project

**トークイベント「文化芸術都市TOKYOの未来」**  
Talk Event: "The Future of Tokyo, City of Arts and Culture"

10/24 WED 東京芸術劇場プレイハウス Tokyo Metropolitan Theatre, Playhouse 700

登壇者:百田夏菜子(ももいろクローバーZ)、本広克行(映画監督)、宮城聡(東京芸術祭総合ディレクター)、小池百合子(東京都知事) 司会:中井美穂(アナウンサー)  
Speakers: Kanako Momota (Momoiro Clover Z), Katsuyuki Motohiro (film director), Satoshi Miyagi (General Director, Tokyo Festival), Yuriko Koike (Governor of Tokyo) Moderator: Miho Nakai (announcer)  
主催:東京都、アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団) Presented by Tokyo Metropolitan Government, Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)



フェスティバル/トーキョー18	合計来場者数：66,609
舞台芸術の魅力を多角的に紹介し、その新たな可能性を追求する国際舞台芸術祭	

今年のフェスティバル/トーキョー(以下、F/T)は、ディレクターの交代に伴う、新たな体制への移行期だった。前任の市村作知雄から長島確と河合千佳の二人体制へと引き継がれ、市村ディレクションの結実としてのプログラムが実施されるとともに、今後の方針や新たなプログラムの準備が進められた。

「アジアシリーズ」は、これまで四年間、国別に組んできた特集の枠組みを撤廃し、「トランスフィールド」というキーワードを掲げた。これは注目すべき作品や活動が、異なる出自をもつアーティストたちの集合によって生み出されている実態を反映したものである。アジア圏をも越えて、国籍には還元不可能な移動と混交が創造の場で起こっており、このことは今後ますます重要になっていくと思われる。またアジアシリーズの過去の記録映像の上映プログラムでは、フェスティバルのもつ蓄積と新たな観客との出会いの形として、極めて重要なブレイクスルーがあった。

「まちなかパフォーマンスシリーズ」も、個々の作品の規模は小さいながら、それぞれ非常に充実した、満足のいくものだった。劇場からまちへ出るということは、劇場の文法が必ずしも通用しない、より公共的なゾーンに挑むことである。そのことによって生まれるまち・アーティスト・観客の出会いが、幸福なものになるためには、丁寧なコミュニケーションと入念な準備、スタッフも含めた経験の蓄積が不可欠である。やはり三年にわたって積み重ねてきたその成果が出たと感じた。

新たなチャレンジとしては、映画の製作も行った。これは次年度も継続される。

フェスティバルの今後へ向けて、シンポジウムやトークも積極的に開催した。また「ディスカバリー」という参加プログラムを設けた。さまざまな分野の新しい人々とのつながりが、都市における芸術祭を更新し、2021年以降にまで通じる道を拓くために不可欠だからである。その着手として非常に重要な最初の年になった。

フェスティバル/トーキョーディレクター  
長島 確

F/T18は、2009年のスタートから数えて、10年目という節目にあたった。東京オリンピック・パラリンピック招致のために「F/T」となったが、そのルーツは1988年の「東京国際演劇祭'88池袋」に遡る。その後、何度かの名称と体制の変化があり、オリンピックが決まり、東京文化ビジョンが策定され、東京芸術祭が始まった。このことは、これまで30年続いてきた歴史の一部であり、これからの未来に向けて現在進行形で繋がっていることだ。

フェスティバルの面白いところは、いつもは一緒にいない人たちが集い、時には行政の方たちも含めて話し合いを重ね、互いに影響を与え合うことである。例えば、オープニング作品の『MI(X)G』では、アジア五ヶ国から集まったダンサーが東京とバンコクでリハーサルを行い、言語や習慣の違いを越えて、南池袋公園を二日間だけ「いつもとは違う空間」に変えた。作品に飛び込んで参加してくれた人も、突然のことに驚きを隠せなかった人も、見て見ぬ振りをした人もいた。それは、作品のコンセプトである「変化しつづけるアジア」への反応そのものであり、たとえどんな反応であっても、舞台芸術のフェスティバルを通じて、世界の動きを肌で知る機会となったはずだ。

また、別の都市とつながるプログラムも複数実施した。マレビトの会『福島を上演する』や、アジアシリーズ『ボンブン・イン・トーキョー』『フィールド:ブノンベン』では、アーティストの視点で、東京ではない都市を会場にインストール。さらに「NASSIM」では、ドイツ在住のイラン人である作者自身の母国への思いを、個人史を軸に日本の観客と共有することで、「ここではない場所」へ想像力を働かせるきっかけをつくることができた。

Google Earthで地球の裏側まで見ることのできる時代だからこそ、実際に彼の地からやってきたアーティストに出会ったり、まちなかにある空間のいつもとは違う顔に遭遇したりといった、「出会い(または再発見)」の場として、今後もF/Tを機能させていきたいと考えている。

フェスティバル/トーキョー共同ディレクター  
河合千佳

Festival/Tokyo 2018	Total participants: 66,609
International performing arts festival that casts a light on the beauty of performing arts from multiple perspectives, and seeks out further possibilities for the art form	

This year's Festival/Tokyo (F/T below) was a period of transition to a new structure along with the change in directors. Two directors, Kaku Nagashima and Chika Kawai, took over from the previous director, Sachio Ichimura, and in addition to carrying out a program that fulfills Ichimura's direction, we were able to work on setting a policy for the future and preparing a new program.

The Asia Series departed from its structure of the last four years, that of showcasing a different nation each time, and presented a new theme, "Trans-fields." This reflects the reality that the works and movements to which we should turn our attention are created through a gathering of artists of differing homelands. Transcending the bounds of the Asia region, movements and intermingling of artists occur at the locus of creation, something that can be anticipated to become more and more crucial in the future. Also, the screening of past Asia Series footage was a major breakthrough which gave form to encounters between the festival's body of works and new viewers.

F/T in the City Performance Series also, though of small scale individually, were all extremely fulfilling and satisfying experiences. Leaving the theater for the city means that the grammar of the theater is not always guaranteed to be understood; it entails taking the challenge of performing in a more public space. Scrupulous preparation for proper communication and the accumulation of experience, including that of the staff, are indispensable for the encounters that come about among the city, the artists, and audiences to be good experiences. We felt that we were able to see the results of the experience gained over these past three years.

As a new challenge, F/T also produced a film. This will continue next year as well.

Looking forward, the festival proactively held symposiums and talks. The festival also provided participatory Discovery Program. This is because the connections among newcomers from various fields is indispensable for the renewal of the urban arts festival and for the opening of a path leading to 2021 and beyond. This was a crucial first year for this initiative.

Kaku Nagashima  
Festival/Tokyo Director

F/T18 has reached the 10th anniversary from its inception in 2009. It first became "F/T" for the sake of drawing the Olympic/Paralympic games to Tokyo, but its roots go back to 1988 Tokyo International Theater Festival '88 Ikebukuro. From then on, the name and structure have changed several times, the location of the Olympics was decided, a Tokyo cultural vision was formulated, and the Tokyo Festival began. This is one part of a history that has continued for 30 years up until now and is connected to the future in a form that is continuing to evolve.

What makes the festival fascinating is that it is a gathering of people who are not normally together in which discussions are held, sometimes including government officers, and those exert an influence on each other. For example, in the opening performance, MI(X)G (pronounced "mix"), dancers from five Asian countries rehearsed in Tokyo and Bangkok, overcoming differences in language and culture, and for two days only changed Minami-Ikebukuro Park into a different kind of space. Some people jumped in and joined the performance, some were openly astonished at the unexpected event, and there were also some who turned a blind eye to it. This is precisely the reaction to the constantly changing nature of Asia, which was the theme of the work, but whatever people's reactions, the performance was an opportunity to experience the movements of a changing world directly through the performing arts festival.

Also, the marebito theater company's *Performing Fukushima* and Asia Series' *BonnPhum in Tokyo* and *Fields: Phnom Penh* installed a performance venue from a city outside of Tokyo, through the point of view of the artists. Moreover, in *Nassim*, by sharing love for home country of Iranian artist living in Germany with Japanese audience, opportunities were created to transport people to a different place using the power of their imaginations.

More than ever in this era in which we can look at the opposite side of the globe on Google Earth, moving forward, we hope to allow F/T to function as a place of "Encounters (and Rediscoveries)" in which one can meet these artists who actually came here from their countries and encounter different faces than usual in a space within the city.

Chika Kawai  
Festival/Tokyo Co-Director

フェスティバル/トーキョー18 Festival/Tokyo 2018

**アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド MI(X)G**  
Asia Series Vol.5: Trans-fields MI(X)G

10/13 SAT - 10/14 SUN 南池袋公園 Minami-Ikebukuro Park 7,910

コンセプト・演出:ピचे・クランチェン  
Conceived and Directed by Pichet Klunchun

主催:フェスティバル/トーキョー 共催:国際交流基金アジアセンター 協力:一般社団法人日本気象協会  
Presented by Festival/Tokyo Co-organized by the Japan Foundation Asia Center In cooperation with Japan Weather Association

**アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド 30世紀 / ショブノドル**  
Asia Series Vol.5: Trans-fields Tringsha Shatabdee (30th Century) / Swapnadal

11/3 SAT - 11/4 SUN 東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West 312

脚色・演出:ジャヒド・リボン 原作:バドル・シヨルカル  
Adapted and Directed by Zahid Repon Written by Badal Sircar

企画・主催:フェスティバル/トーキョー 共催:国際交流基金アジアセンター 後援:駐日バングラデシュ大使館  
Planned and presented by Festival/Tokyo Co-organized by the Japan Foundation Asia Center Supported by the Embassy of Bangladesh, Tokyo

**アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド ボンブン・イン・トーキョー**  
Asia Series Vol.5: Trans-fields BonnPhum in Tokyo

11/10 SAT - 11/11 SUN 北千住BUoY BUoY Arts Center Tokyo 234

キュレーション:ローモルピッチ・リシー  
Curated by Lomorpich Rithy

企画・主催:フェスティバル/トーキョー 共催:国際交流基金アジアセンター  
Planned and presented by Festival/Tokyo Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

**アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド フィールド:プノンペン**  
Asia Series Vol.5: Trans-fields Fields: Phnom Penh

11/10 SAT - 11/11 SUN 北千住BUoY BUoY Arts Center Tokyo 107

アート作品の展示と映像上映、トークを通してプノンペンのアート事情を紹介  
Introducing the Phnom Penh art scene through exhibits of various artists' work and screenings of locally shot films, along with talks with Japanese artists and more.

企画・主催:フェスティバル/トーキョー 共催:国際交流基金アジアセンター  
Planned and presented by Festival/Tokyo Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

**アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド 境界を越えて～アジアシリーズのこれまでとこれから～**  
Asia Series Vol.5: Trans-fields Beyond Borders - Past and Future of the Asia Series

11/8 THU - 11/11 SUN 東京芸術劇場シアターイースト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre East 1,408

アジアシリーズ過去四年分の記録映像を一挙放出  
Screening documentation footage of the previous four years of the series.

企画・主催:フェスティバル/トーキョー 共催:国際交流基金アジアセンター  
Planned and presented by Festival/Tokyo Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

**F/T シンポジウム フェスティバル・アップデート**  
F/T Symposium: Festival Update

10/16 TUE - 11/18 SUN 東京芸術劇場シンフォニススペース、あうるすぽっと ホワイエ Tokyo Metropolitan Theatre Symphony Space and Owlspot Theater Foyer 145

10/16:「いま」のお祭りを考える / 福住廉、港千尋、森真理子 What is a Festival Today? / Ren Fukuzumi, Chihiro Minato, Mariko Mori  
11/18:生活圏 / 創作園としての東京 / 佐藤慎也、柴崎友香、本城直季 Tokyo as Living/Creation Zone / Shinya Satoh, Tomoka Shibasaki, Naoki Horijo  
「」のなかの東京 / 北澤潤、貞包英之、滝口健 Tokyo: Its Current Position / Jun Kitazawa, Hideyuki Sadakane, Ken Takiguchi

全セッション 司会:長島確、河合千佳 Moderators: Kaku Nagashima, Chika Kawai

フェスティバル/トーキョー18 Festival/Tokyo 2018

**ディレクターズ・ラウンジ Directors' Lounge**

10/23 TUE - 11/11 SUN 東京芸術劇場アトリエイースト Tokyo Metropolitan Theatre, Atelier East 101

「ディレクター/ディレクションのこれから」  
Director/Direction to Come  
登壇者:10/25 吉開菜央、10/27 ハラサオリ、10/28 相模友士郎、10/29 マグダ・シュベト、11/8 額田大志  
Speakers: 10/25 Nao Yoshigai, 10/27 Saori Hala, 10/28 Yujiro Sagami, 10/29 Magda Szpecht, 11/8 Masashi Nukata

「背景? 前景?」  
Background or Foreground?  
登壇者:10/24 ムハンマド・アル=アッタール、11/9 ダリウス・コシニスキ  
Speakers: 10/24 Mohammad Al Attar, 11/9 Dariusz Kosiński

**まちなかパフォーマンスシリーズ A Poet: We See a Rainbow**  
F/T in the City Performance Series A Poet: We See a Rainbow

10/20 SAT - 10/22 MON 豊島区内各所 Locations around Toshima City 678

作・演出・出演:森 栄喜  
Written, Directed and Performed by Eiki Mori

企画・主催:フェスティバル/トーキョー 特別協力:ジュンク堂書店 池袋本店  
Planned and presented by Festival/Tokyo Special cooperation from Junkudo Ikebukuro

**まちなかパフォーマンスシリーズ ラジオ太平洋**  
F/T in the City Performance Series Radio Pacific

10/27 SAT - 10/28 SUN, 11/10 SAT - 11/11 SUN 東京さくらトラム(都電荒川線)車内 Tokyo Sakura Tram (Toden Arakawa Line) 53

作・演出・出演:福田 毅  
Written, Directed and Performed by Takeshi Fukuda

企画・主催:フェスティバル/トーキョー 特別協力:東京都交通局  
Planned and presented by Festival/Tokyo Special cooperation from Toei Transportation

**まちなかパフォーマンスシリーズ 定吉と金兵衛 / L PACK.**  
F/T in the City Performance Series Saduck & Kimbley / L PACK.

10/31 WED - 11/3 SAT 豊島区立目白庭園 赤鳥庵 Sekicho-an (Mejiro Garden) 140

作・演出・出演:L PACK. 原案:落語「茶の湯」より  
Written, Directed and Performed by L PACK. Based on the rakugo play "Cha no Yu"

企画・主催:フェスティバル/トーキョー 特別協力:ジュンク堂書店 池袋本店 協力:天野光太郎、嶋田勇介、三宅航太郎  
Planned and presented by Festival/Tokyo Special cooperation from Junkudo Ikebukuro In Cooperation with Kotaro Amano, Yusuke Shimada, Kotaro Miyake

**まちなかパフォーマンスシリーズ テラ**  
F/T in the City Performance Series Tera

11/14 WED - 11/17 SAT 西巣鴨 西方寺 Saiho-ji 222

坂田ゆかり(演出)×稲継美保(出演)×田中教順(音楽) 原案:三好十郎「詩劇「水仙と木魚」——少女の歌える——」ほか  
Yukari Sakata (director) + Miho Inatsugu (performer) + Kyojun Tanaka (music) Based on the verse drama "Daffodils and Wooden Fish" by Juro Miyoshi and more

企画・主催:フェスティバル/トーキョー 特別協力:西巣鴨 西方寺 協力:遠藤卓也(未来の仏教ラボ)  
Planned and presented by Festival/Tokyo Special cooperation from Saiho-ji In cooperation with Takuya Endo (Future Buddhism Laboratory)

**福島を上演する / マレビトの会**  
Performing Fukushima / marebito theater company

10/25 THU - 10/28 SUN 東京芸術劇場シアターイースト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre East 630

作・演出:マレビトの会  
Written and Directed by marebito theater company

主催:フェスティバル/トーキョー、一般社団法人マレビト 企画:マレビトの会 協力:Integrated Dance Company 舞-Kyo、青年団、テニスコート、フォセット・コンシェルジュ、レトル  
Presented by Festival/Tokyo, marebito Planned by marebito theater company In cooperation with Integrated Dance Company Kyo, Seinenidan, TENNIS COURT, Fossette concierge, letre

フェスティバル/トーキョー18 Festival/Tokyo 2018

 <p>Photo: Alloposidae</p>	<p>ナシーム <b>NASSIM</b> / ナシーム・スレイマンプール×ブッシュシアター NASSIM / Nassim Soleimanpour and Bush Theatre Production</p>	 735
	<p>11/9 FRI - 11/11 SUN あうるすぽっと Owlspot Theater</p> <p>作・出演: ナシーム・スレイマンプール Written and Performed by Nassim Soleimanpour</p> <p>主催: フェスティバル/トーキョー 協力: マセキ芸能社, オフィス鹿 Planned and presented by Festival/Tokyo In cooperation with MASEKI GEINOSHA, Office Shika</p>	

	<p>チェンジズ <b>Changes</b> / ドキュメントメント Changes / DOCU(NT)MENT</p>	 197
	<p>11/13 TUE - 11/14 WED あうるすぽっと Owlspot Theater</p> <p>監督: 山本卓卓 Directed by Suguru Yamamoto</p> <p>主催: フェスティバル/トーキョー 製作: フェスティバル/トーキョー 共同製作: ドキュメントメント, 急な坂スタジオ Presented and produced by Festival/Tokyo Co-produced by DOCU(NT)MENT, Steep Slope Studio</p>	



Asia Series Vol.5: Trans-fields MI(X)G  
Photo: Alloposidae



F/T in the City Performance series Radio Pacific  
Photo: Takaki Sudo



Asia Series Vol.5: Trans-fields BonnPhum in Tokyo  
Photo: Alloposidae



F/T in the City Performance series Saduck & Kimbley / L.PACK.  
Photo: Kazuya Kato



Performing Fukushima / marebito theater company  
Photo: Masanobu Nishino

<b>芸劇オータムセレクション</b>	合計来場者数：46,040
東京芸術劇場の主催事業の中でも国際色豊かで、新たな表現の扉をひらく演目をセレクト	

東京芸術劇場は、フェスティバルの主要な会場として、館をあげて東京芸術祭に取り組んでいる。「芸劇オータムセレクション」では、話題性豊かで幅広い観客層に楽しんで頂ける、首都東京ならではのメジャー感・バラエティ感のある舞台をご覧頂くことを目指している。劇場の年間のラインナップの中でも、「オータムセレクション」には国際性豊かな、一年のハイライトともいえる演目を配し、本年度は下記四本を上演した。

皮切りに、当劇場芸術監督野田秀樹の作・演出・出演、NODA MAPとの共催により『贗作 桜の森の満開の下』を上演した。歌舞伎版を含めると今回が四度目の上演となる本作は、野田の代表作の一つ。残酷な姫と仏師の恋、芸術家の魂、国家という制度の成り立ちなどのモチーフが複雑にからまる、スケールの大きい作品である。妻夫木聡、深津絵里・天海祐希・古田新太ほか超豪華な顔合わせが実現し、劇場には連日、当日券を求める長蛇の列ができた。さらにパリで行われた“ジャポニスム2018”のプログラムとして国立シャイヨー劇場でも上演され、目の高い現地観客からスタンディングオベーションを頂いた。昭和が終わる年に書かれた作品が、平成の終わりに再演されるということに、本作が負う時代を映す鏡としての使命を改めて認識させられる公演となった。

続く、カミーユ・ボワテル『間 エチュード』は、芸劇で上演したあまりにユニークな舞台で人気を博したフランスの前衛サーカスの鬼才が、笙の井原季子、美術家の青木淳とのコラボレーションで創作中の新作を試演したもの。上演後のトークでは、アーティストが新作を創り上げるプロセスをお客様にも共有して頂いた。本作は来年、フランスはモンペリエの国際フェスティバルで完成版を初演する。その舞台をやがて日本でご覧いただけることを願う。

『ゲゲゲの先生へ』は独自の作風で日本現代演劇界に存在感を示すイキウメの前川知大が、かねてから敬愛する漫画家水木しげるの作品世界を舞台化した。主演の佐々木蔵之介がねずみ男とおぼしき役を演じ、松雪泰子、白石加代子ほか個性豊かな実力派キャストで、人間が自然を破壊して妖怪が存在できなくなりつつある近未来の社会を描いた。妖怪とは水木が生涯をかけてとりくんだものだが、そのような存在を許容せず、経済と効率に走る現代社会はやがてどのような状況に至るのか…人間の営みが遠因となっている異常気象や自然災害が頻発する昨今、人知を超えた目に見えない何かを畏敬し、共にあろうとする水木の考えが示唆するところは実に大きいといえるだろう。笑いにあふれ、沢山の気づきをもたらした本作は幅広いお客様にお楽しみ頂いた。

バック・トゥ・バック・シアターは知的障害のある六人の俳優たちを中心に構成されたオーストラリアの劇団だ。二度目の来日となる今回は、池袋西口公園でのサイトスペシフィックな上演。タイトルの『スモール・メタル・オブジェクト』とは、ずばり“金”。あやしい取引が行われる現場に観客は居合わせることになる。観客はヘッドセットを、演じる俳優たちはワイヤレスマイクを装着する。俳優は行きかう人々にまぎれて演じるが、一般の通行人は何が行われているのか知る由もなく、ヘッドセットを着けた集団を怪訝な顔でながめて、通り過ぎていく。観客は見られる対象にもなっているのだ。人間の奥に潜む差別意識を強烈にあぶり出しながら、本作は、お金とは？ 友情とは？と問いかける。14回の公演中には、携帯でポケモンを探る人々が公園にあふれたり、酔っ払った歩行者が演者や観客にからんできたり、公園に日々暮らす方が毎回のカーテンコールを楽しみに参加して下さったり…。それら全てと有機的に呼吸を共にした、一度一度が特別な公演となった。不可思議な内容から当初券売に苦戦したが、評判が日増しに広まって千穂楽にはヘッドセットの数が足りない大入りとなり、西口公園の有終の美を飾った。

宮城聡ディレクターの掲げた“分断の縫合”というテーマに照らすと、これらの作品が、自分の価値観への妄執、他者への想像力の欠如と不寛容など、分断を生み出す現代世界の諸問題を描き、それに対する問いかけや提言を実演芸術ならではの手法で試みるものであったことが感じられる。2019年には、また新たな「ひらく」「きわめる」「つながる」をお目にかけたいと思う。

芸劇オータムセレクション ディレクター  
東京芸術劇場 制作担当課長  
**内藤美奈子**

<b>Tokyo Metropolitan Theatre Autumn Selection</b>	Total participants: 46,040
A selection of shows that opens the door to new forms of expression, and tends to be more international than other works featured by the Tokyo Metropolitan Theatre	

As the main festival venue, the Tokyo Metropolitan Theatre is doing its utmost to work with the Tokyo Festival. The aim of the Tokyo Metropolitan Theatre Autumn Selection is to stage theatrical works with the sensibility and diversity unique to Tokyo, and a wealth of rich themes to be enjoyed by a broad audience. Among the Theatre's annual line-up, the Autumn Selection contains programs that can be described as the year's highlights, possessing international qualities, with the following four works being performed this year.

These works commenced with *In the Forest, Under Cherries in Full Bloom*, which was written, directed, and performed by the Theatre's Artistic Director Hideki Noda and co-presented with NODA MAP. This will be the fourth performance of this piece, including a kabuki version, which is one of Noda's masterpieces. This large-scale work involves complicated motifs such as the love of a cruel princess and a Buddhist sculptor, the soul of the artist, and the formation of the state system. Featuring a range of accomplished faces including Satoshi Tsumabuki, Eri Fukatsu, Yuki Amami, Arata Furuta, and others, this work saw long queues forming for tickets at the venue every day. It was also performed at the Théâtre National de Chaillot as part of the Japonism 2018 program held in Paris, and received standing ovations from the discerning local audience. This piece, written in the final year of Japan's 20th-century Showa period, was restaged at the end of Japan's Heisei period, as a performance once again keenly aware of its mission as a mirror reflecting the contemporary age.

Continuing on, Camille Boitel's new work *MA étude* is a unique theatrical performance featuring some of France's premier circus performers in collaboration with sho (Shinto flute) musician Tokiko Ihara and artist Jun Aoki. In talks after the performance, the process of creating new works was shared by the artists with the audience. This work will premiere in France at the International Festival in Montpellier next year. We hope to finally be able to see this work staged in Japan.

*To Mr. Gegege* depicts the fascinating world of respected cartoonist Shigeru Mizuki, converted for the stage by Tomohiro Maekawa of the Ikiume theater group, which has carved out a presence in contemporary Japanese theater with its own unique style. This work stars Kuranosuke Sasaki in the role of Nezumi-Otoko (Rat Man), supported by a cast of expressive and commanding actors including Yasuko Matsuyuki and Kayoko Shiraishi, and depicts a society of the near future in which humans are destroying nature and monsters from folklore are unable to exist. Mizuki depicted monsters from folklore throughout his whole life, but speculated that our modern society would never tolerate their presence, and he wondered what kind of situation our pursuit of economy and efficiency would land us in. In recent years, when extraordinary weather incidents and natural disasters occur frequently, with human activity the far-reaching cause, it is fair to say that there is much to be learned from Mizuki's notion of venerating something invisible, beyond human knowledge. This theatrical work, which overflowed with laughter yet raised awareness keenly, was enjoyed by a wide range of audiences.

Back to Back Theatre is an Australian theatre company composed mainly of six actors with intellectual disabilities. This is their second visit to Japan, this time for a site-specific performance at Ikebukuro Nishiguchi Park. The title, *small metal objects*, refers literally to money. The audience is present for scenes of various shady transactions taking place. The audience wears headsets, while the performing actors wear wireless microphones. The actors perform among people passing by, but the general passers-by don't realize what is going on, often giving the headset-wearing group strange looks as they pass by. The audience thus also becomes an object to be viewed. While fiercely drawing out the sense of discrimination that lurks in the hearts of humanity, this piece asks: what is money, and what is friendship? During the 14 performances, the park was full of people hunting for Pokémon on their phones as well as drunken passers-by, all getting involved with the performers and the audience, with the people who live in the park every day also participating in each curtain call. All of these people breathing in unison, organically, made every performance special. Although it struggled initially with ticket sales due to its mysterious nature, its reputation spread daily and by its final performance, there were not enough headsets to go around, making for a beautiful conclusion in Nishiguchi Park.

In light of the theme of “mending divisions” raised by General Director Satoshi Miyagi, I feel that these works represent attempts to depict many problems of the contemporary world, with its constant creation of divisions—such as our fixation upon our own values, our inability to imagine the situations of others, and our intolerance—both posing questions and offering suggestions through the unique means of performance art. In 2019 too, I hope to see new works that are “Open,” “Refining,” and “Connecting.”

Minako Naito  
General Producer of Performing Arts, Tokyo Metropolitan Theatre  
Director of Tokyo Metropolitan Theatre Autumn Selection

芸劇オータムセレクション Tokyo Metropolitan Theatre Autumn Selection

**鷹作 桜の森の満開の下 / NODA・MAP**  
In the Forest, Under Cherries in Full Bloom

9/1 SAT - 9/12 WED, 11/3 SAT - 11/25 SUN 東京芸術劇場プレイハウス Tokyo Metropolitan Theatre, Playhouse 33,776

作・演出・出演: 野田秀樹  
Written, Directed and Performed by Hideki Noda

主催: NODA・MAP 共催: 東京芸術劇場(公益財団法人東京都歴史文化財団) 協賛: 住友生命 / 近鉄百貨店 / 近鉄不動産  
Presented by NODA・MAP Co-presented by Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture) Sponsored by SUMITOMO LIFE INSURANCE COMPANY, KINTETSU department store, Kintetsu Real Estate Co., Ltd.

**日本・フランス国際共同制作 間 エチュード**  
Japan-France International Co-production MA étude

9/28 FRI - 9/30 SUN 東京芸術劇場シアターイースト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre East 409

構成・演出・出演: カミーユ・ボワテル  
Choreograph, Directed and Performed by Camille Boitel

主催: 東京芸術劇場(公益財団法人東京都歴史文化財団) / 東京都 / アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団) 共同制作: リメディア / アナイ 後援: 在日フランス大使館 / アンステイチュ・フランセ日本 協力: アンステイチュ・フランセ東京 Presented by Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture), Tokyo Metropolitan Government, Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture) Co-produced by L'immediat, Anahi Supported by the Embassy of France, L'Institut français du Japon In cooperation with l'Institut français du Japon - Tokyo

**ゲゲゲの先生へ**  
To Mr. Gegege

10/8 MON - 10/21 SUN 東京芸術劇場プレイハウス Tokyo Metropolitan Theatre, Playhouse 10,841

原作: 水木しげる 脚本・演出: 前川知大  
Original Text by Shigeru Mizuki Written and Directed by Tomohiro Maekawa

主催: 東京芸術劇場(公益財団法人東京都歴史文化財団) 共催: エッチビー株式会社, びあ株式会社  
Presented by Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture) Co-presented by HB Inc., PIA Corporation

**スモール・メタル・オブジェクツ / バック・トゥ・バック・シアター**  
small metal objects / Back to Back Theatre

10/20 SAT - 10/29 MON 池袋西口公園 Ikebukuro Nishiguchi Park 1,014

演出: ブルース・グラッドウィン Directed by Bruce Gladwin

主催: 東京芸術劇場・アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団) 共催: 合同会社syuz'gen 助成: オーストラリア政府, オーストラリアnowスポンサー  
Presented by Tokyo Metropolitan Theatre & Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture) Co-presented by Syuz'gen, LLC Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in fiscal 2018 Grants: Sponsored by the Australian Government, Australia now small metal objects has been developed with support from Creative Victoria and assisted by the Australian Government through the Australia Council, its arts funding advisory body. Initiated through the Victoria Commissions, supported by the Victorian Government, through the Community Support Fund.



MA étude  
photo: bozzo



To Mr. Gegege  
© 田中重紀

としま国際アート・カルチャー都市発信プログラム	合計来場者数：46,842
2019年「東アジア文化都市」の国内都市に決定した豊島区が、区が誇る芸術・文化の魅力の世界に発信し、まち全体が舞台となり、誰もが主役となれる劇場都市を目指すプロジェクト	

2018年宮城聡総合ディレクターを迎え、東京芸術祭のコンセプトが明確にされた。それを抜きには事業総括はできないと思い、掲げてくださったコンセプトのキーワードに自分の内に落とし込むための言葉を加えてみた。「ひらく」先は世界であり、「つながる」は東京から世界へであり、「きわめる」のは人々の芸術への興味や情熱、可能性への探求や意欲に共通のベクトルを与えるため、と考えた。これら自分なりのイメージから、としま国際アート・カルチャー都市発信プロジェクト事業のうち、あうるすぽっとプロデュースによる各プログラムを検証してみる。

まず、池袋演劇祭だが、これまではこの演劇祭が池袋を中心とする豊島区という地域に「ひらかれている」ことからの参加であった。が、本年から世界へと視野を向けた東京芸術祭では、よりふさわしい演劇祭のプロデュースが求められている。であれば、池袋演劇祭は自発的にその傘下から出て、30年重ねてきた歴史を更に極めて行こうと考える。『奈々福の、惚れるひと。』は日本の古典話芸を、浪曲師自らセレクトする話芸のプロフェッショナルを紹介する演目だ。日本国内でより海外での評価も高まりつつある日本の話芸を今後は訪日外国人が気軽に楽しめるよう、世界へひらき、つながる演目へと育てていきたいと思っている。

『右まわりのおとこ』は、俳優とダンサーの身体を通して提示される生きた表現に注目し、綿密に練り上げたシノプシスに沿って、そぎ落とした言葉と、厳選した音楽を加え大人のパフォーマンスとして仕上げたものだ。本作品も世界を視野に入れ、さらに洗練とエッジを効かせた表現を探求し二作目を模索する予定だ。より精度を高めながら長いスパンでの上演を視野に入れる物創りを実践し、東京芸術祭にふさわしいエンターテインメントとして「きわめる」に至る作品に育てたいと考える。

『光の音：影の音—耳だけで聞くものなのか—』はろう者のアーティストによる聞こえない音を聞くという難しいコンセプトを三人の異なる身体言語を持ったダンサーに委ねた作品だ。何分大きなテーマゆえ未消化部分が多いのは否めなかったが、試みとしては世界レベルを目指した作品だった。

としま国際アート・カルチャー都市発信プログラムディレクター  
あうるすぽっと(豊島区立舞台芸術交流センター)制作統括 チーフプロデューサー

根本晴美

今回展開した三つのプログラム\*は、日本の文化に馴染みのない若年層や訪日外国人にも、日本の民俗的・伝統的な芸能を体験してもらうことを目的とした「ひらく」プログラムだ。

今回は野外上演という点に注力した。野外上演は、たまたま公園に遊びに来ていた人々が上演を楽しむ、というような“偶然の出会い”を生み出すことが出来る。その利点を活かすために、会場内に大型ビジョンを設置しライブ映像の投影なども実施した。結果、劇場内の上演では難しい新たな観客層と出会うことが出来た。

しかし、新たな観客層に展開したことで課題も浮かび上がった。“偶然の出会い”による鑑賞者や「ひらく」プログラムを契機に鑑賞を楽しむという新たな観客層には、舞台芸術ファンに対してのサービスとは異なるサービスが必要になるということだ。

まず、鑑賞者からは「もっと細かな解説が欲しい」といった声が多く上がった。舞台芸術ファンであれば、上演に関する情報を事前に調べる、ということも観劇の楽しみの一つであろう。分かりやすさを追求してしまうことは楽しみを減らしてしまうかもしれないと躊躇し、解説は導入部分のみにとどめてしまった。しかし、こうした舞台芸術ファンの楽しみ方を前提とした考え方は、一つのハードルとなっているかもしれない。

また、日常的に劇場で行っている方法でのチケット販売や当日の場内アテンドでもいくつかの混乱が見受けられた。新たな観客層に対しては“いつも通り”というサービスではなく、より細やかなサービスが求められるだろう。

「ひらく」プログラムとして展開する際、“偶然の出会い”のような鑑賞の機会提供に加え、広報展開をはじめとする入り口から、鑑賞体験、そして次の鑑賞へとつなげる全体的な道筋等細かな点の見直しと再設計が課題だ。

\*「伝統芸能@南池袋公園事業「日本の芸能 三番舞 ～中世から江戸～」」  
「伝統芸能@南池袋公園事業「ひとはおどる・日本の民俗舞踊」」  
「大田楽 いけぶくろ絵巻」

としま国際アート・カルチャー都市発信プログラムディレクター  
公益財団法人としま未来文化財団 みらい文化課 プランセクション事業企画担当

杉田隼人

TOSHIMA International City of Arts & Culture Program	Total participants: 46,842
A project for Toshima City—selected to be the Culture City of East Asia 2019 for Japan—that aims to promote the beauty of its art and culture to the world, and turn the whole city into a “theater,” for anyone to play a leading role	

In 2018, General Director Satoshi Miyagi was welcomed and the concept of Tokyo Festival was clarified. I believed it was impossible to sum up the overall event without this, so I tried adding words that fit for me as keywords for the concepts I was given. I believed that “Open” refers to the world, “Connecting” links Tokyo to the world, while “Refining” gives people a shared vector for motivation and exploration of possibilities as well as an interest in and passion for art. From these personal images, I will consider each program produced by Owlspot for the TOSHIMA International City of Arts & Culture Program.

Firstly, for the Ikebukuro Play Festival, participation had often been premised on the fact that this theater festival had previously been “hidden” in the city of Toshima, centered on Ikebukuro. However, starting this year, with the eyes of the world increasingly upon the Tokyo Festival, a more suitable theater festival production style was required. Given this, Ikebukuro Play Festival has voluntarily emerged to spread its wings, seeking to further transcend the history it has built up over the last 30 years. Nanafuku’s my-heart-stealer is a program introducing the classic storytelling arts of Japan, selected and performed by professional storytellers. In the future, I hope to see development of the Japanese storytelling arts, which are gaining increasing acclaim abroad, so that people visiting Japan from overseas can also enjoy them with ease—both opening to the world and connecting with the world.

*Clockwise Man* focuses on living expressions depicted through actors’ and dancers’ bodies, following a synopsis crafted in great detail and adding perfectly honed words and carefully selected music to bring together a sophisticated performance. This work also gained worldwide attention, and there are plans to explore its expressions conveying sophistication and edge through a follow-up work. I hope to raise the level of precision, while keeping in mind the need to craft a performance to be viewed over a long span of time, and bringing this all together into a work that achieves the goal of “Refining,” as entertainment suitable for the Tokyo Festival.

*Sound of light: Sound of shadow—listening with ears alone?* is a work that tasks three dancers with different physical languages with a challenging concept—an artist with hearing disabilities listening to sounds we cannot hear. Although I cannot deny that some parts were left unfulfilled due to its ambitious themes, as a trial effort this work was aimed squarely at the world level.

Harumi Nemoto

Chief Producer and Managing Director of Owlspot Theater  
Director of TOSHIMA International City of Arts & Culture Program

The three programs\* developed for this festival are “Open” programs aimed at allowing young people who are unfamiliar with Japanese culture and people visiting Japan from abroad to experience Japanese folklore and traditional arts.

This time, the focus is on outdoor performances. Outdoor performances can sometimes produce “accidental encounters,” such as when people who’ve just come to play in the park get to enjoy a performance. In order to make use of these advantages, large-scale vision was set up inside venues and live projection, etc. was incorporated. As a result, we were able to encounter new audience members who rarely pay much attention to indoor theatrical performances.

However, problems arose as a result of developing to this new audience. This new audience—those viewing “accidental encounters” and who appreciate the “Open” program—requires different services from regular fans of the performing arts.

Firstly, many viewers stated that they wanted more detailed commentary. For performing arts fans, one of the great pleasures of theater is researching information about the performance in advance. Partly due to concern that pursuit of greater understanding might reduce viewing pleasure, commentary was arranged for the introductory sections only. However, this approach, premised on the ways that performing arts fans enjoy viewing theater, may create a hurdle.

Some turmoil has also been experienced regarding the method of ticket sales used on a daily basis at theaters and in attending venues on the day. For new audiences, this service is not “as usual” and they require a more detailed level of service.

In developing the “Open” program, in addition to offering opportunities for viewing such as “accidental encounters, the challenge lies in reviewing and redesigning the overall journey in detail from the very start, including public relations development, the viewing experience, and linking this all to the next viewing experience.

\* Japanese Performance SAMBASO -from the Middle Age to Edo era-  
People Dance -Japanese Folk Dance-,  
and Daidengaku Ikebukuro Emaki

Hayato Sugita

Project Officer, Planning Section, Toshima Mirai Cultural Foundation  
Director of TOSHIMA International City of Arts & Culture Program

としま国際アート・カルチャー都市発信プログラム TOSHIMA International City of Arts & Culture Program

**伝統芸能@南池袋公園事業 日本の芸能 三番叟～中世から江戸へ～**  
Japanese Performance SAMBASO -from the Middle Age to Edo era-

9/23 SUN 南池袋公園 特設能舞台 Specially arranged Noh stage on Minami-Ikebukuro Park 1,087

構成・演出:野村万蔵 出演:[三番叟]/野村万蔵、舞踊[操り三番叟]/猿若清三郎、若柳次朗、狂言「茸」/野村萬、豊島区民  
Composed and Directed by Manzo Nomura Performed by Manzo Nomura (Sambaso), Seizaburo Saruwaka (Ayatsuri Sambaso), Man Nomura (Kusabira), Toshima City residents (Kusabira)  
主催:豊島区 企画・制作:公益財団法人としま未来文化財団 Presented by Toshima City Planning and Production: Toshima Mirai Cultural Foundation

**伝統芸能@南池袋公園事業 ひとはおどる -日本の民俗舞踊-**  
People Dance -Japanese Folk Dance-

9/24 MON 南池袋公園 特設能舞台 Specially arranged Noh stage on Minami-Ikebukuro Park 8,000

出演:(踊り手)長崎獅子連、中野新道イサー、与那国島青年部、東龍倶楽部、中野七頭舞 関東愛好会、AYNURUTOMTE、金津流横濱獅子連、郡上踊り保存会、新幹連、越中おら節同好会 高尾会、西馬首内盆踊り愛好会、(トーク)高橋重弓(仔鹿ネット)、富貴朝光(イベントディレクター)  
Performed by Nagasaki Lion Dance Association, Nakano Shinmichi Eisa, Yonaguni Island Youth Club, Toryu Club, Nakano Nanazumai Kanto club, AYNURUTOMTE, Kanatsu-ryu Yokohama Shishi Odori, Gujo Odori Presevation Club, Shinsuiren, Etchu Owara Bushi Club Takao chapter, Nishimonai Bon Odori Club Talk Session by Ayumi Takahashi (Cojika net), Shiko Toma (Event Director)  
主催:公益財団法人としま未来文化財団/豊島区 Presented by Toshima Mirai Cultural Foundation, Toshima City

**大田楽 いけぶくろ絵巻**  
Daidengaku Ikebukuro Emaki

10/20 SAT としまセンタースクエア Toshima Center Square ※急な天候変動のため、予定会場より変更 485

総合演出・出演:野村万蔵 出演:稲葉明德、山下由紀子、朴根鐘、李東信、劉妍、石井康太、ACT.JTわざおぎ、豊島区民参加、コスプレイヤー ほか  
Directed and Performed by Manzo Nomura Performed by Akinori Inaba, Yukiko Yamashita, Pak Kunjong, Lee Dongsin, Liu Yan, Kouta Ishii, ACT.JT Wazaogi, Toshima City residents, Cosplayer and more.  
主催:公益財団法人としま未来文化財団/豊島区 Presented by Toshima Mirai Cultural Foundation, Toshima City

**第30回 池袋演劇祭**  
The 30th Ikebukuro Play Festival

9/1 SAT - 9/30 SUN あうるすぽっと ほか Owlsport Theater and other venues 34,992

【大賞】劇団SHOW特急「旋風峠の仇討ち」作・演出:伊達謙一 9/19～23 会場:コフレリオ新宿シアター  
【優秀賞】劇団現代古典主義 同時進撃劇版シェイクスピア「ヴェニスの商人」【アントーニオとシャイロク】  
作・演出:夏目桐利 9/13～15 会場:コフレリオ新宿シアター 【優秀賞】ラビット番長「ギンノベースボール」作・演出:井保三兎 9/20～24 会場:シアターグリーン BASE THEATER (51劇団参加)  
主催:池袋演劇祭実行委員会 Presented by Ikebukuro Theater Festival Executive Committee

**奈々福の、惚れるひと。**  
Nanafuku's my-heart-stealer

10/10 WED あうるすぽっと Owlsport Theater 589

出演:柳家喬太郎、玉川奈々福(曲師:沢村豊子)、神田松之丞  
Performed by Kyotaro Yanagiya, Nanafuku Tamagawa (Kyokushi: Toyoko Sawamura), Matsunojo Kanda  
主催:あうるすぽっと(公益財団法人としま未来文化財団)/豊島区 企画制作:あうるすぽっと/ロックスター株式会社  
Presented by Owlsport Theater (Toshima Mirai Cultural Foundation), Toshima City

**ダンスで演劇 右まわりのおとこ**  
Theater play by Dance Clockwise Man

11/22 THU - 11/25 SUN あうるすぽっと Owlsport Theater 1,081

構成・上演台本・演出:芳賀薫 振付・演出:近藤良平 出演:千葉雅子、矢崎広、近藤良平  
Composed, Written and Directed by Kaoru Haga Choreographed and Directed by Ryohei Kondo  
Performed by Masako Chiba, Hiroshi Yazaki, Ryohei Kondo  
主催:あうるすぽっと(公益財団法人としま未来文化財団)/豊島区 企画制作:あうるすぽっと/ロックスター株式会社  
Presented by Owlsport Theater (Toshima Mirai Cultural Foundation), Toshima City  
Planning and Production: Owlsport Theater, Rockstar Limited Company

としま国際アート・カルチャー都市発信プログラム TOSHIMA International City of Arts & Culture Program

**光の音:影の音 -耳だけで聞くものなのか-**  
Sound of Light: Sound of Shadow

12/7 FRI - 12/9 SUN あうるすぽっと Owlsport Theater 608

アーティストック・ディレクター:南村千里 出演:伊藤キム、振子びじん、aokid ほか  
Artistic Direction by Chisato Minamimura Performed by Kim Itoh, Pijin Neji, aokid  
主催:あうるすぽっと(公益財団法人としま未来文化財団)/豊島区/アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団)  
Presented by Owlsport Theater (Toshima Mirai Cultural Foundation), Toshima City, Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan History and Cultural Foundation)

**Japanese Performance SAMBASO -from the Middle Age to Edo era-**  
撮影:駒井狂介

**Nanafuku's my-heart-stealer** 撮影:利知明

**Sound of Light: Sound of Shadow** 撮影:池上直哉

**People Dance -Japanese Folk Dance-** 撮影:栗沼秀登

**Theater play by Dance Clockwise Man** 撮影:二石友希

**Daidengaku Ikebukuro Emaki** 撮影:前澤秀登

## APAFーアジア舞台芸術人材育成部門

合計来場者数: 437

アジア地域の若手アーティストの可能性を開拓し、  
国境を越えたネットワークを育むプラットフォーム

2018年度はディレクター就任一年目でもあり運営体制も変わったことから、ドラスティックな変更はせず前年度までのプログラムを基本的に踏襲する形で開催した。国内参加者の公募時期は例年より早め、応募の機会を広げた。地方からの参加も更に増えるよう広報は引き続き改善していきたい。

国際共同制作ワークショップは国外からはインドネシア、タイ、マレーシア、フィリピン、ベトナム、シンガポール、台湾から53名の応募があり、書類選考を経てインドネシア、タイ、マレーシア、フィリピン、台湾の10名が参加した。国内からは69名の応募がありオーディションを経て6名が参加した。今年度は「Violent」をテーマに日本の京極朋彦、インドネシアのデンディ・マディヤ、フィリピンのイッサ・マナロ・ロベスの三人の演出家のもと三チームに分かれて小作品を発表した。京極チームは京極氏が従来から進めている「デタラメ語」の方法論を用いて、創作過程やコミュニケーションに潜む暴力性を表出させ、デンディチームは「シンデレラ」をモチーフに家庭内や社会における抑圧を描き、イッサチームはジェンダーにおける暴力性を異化や身体表現によって描いた。静岡県舞台芸術公園での合宿や東京での上演を通じアーティストとして、人間として交流を深める濃密な時間を過ごした。

国際共同クリエイションでは昨年のワークショップからインドネシアのユスティアンシャ・ルスmanaの『ビューティフル・トラウマ』をフルサイズ上演した。昨年のワークショップではテーマである「化粧」を「カモフラージュ」という視点から発表したのが、今年は「ファッション」という視点を得て昨年より広がり深化を感じさせる上演となった。ワークショップ、クリエイションともにアジア多国籍での協働の体験は意義深いものになったと感じている。ただ発表、上演に向けての体制については参加者に負担のかかる局面もあり、アウトプットの方法については課題を感じた。

ここ数年ワークショップと一体化していたアートキャンプは二年ぶりにワークショップとは別に参加者を募集し開催した。インドネシア、マレーシア、日本からの五名がキャプテンのもとフィールドワーク、観劇、レクチャー、ディスカッションを重ね最終日のプレゼンテーションを行った。プレゼンテーションではキャンプでの体験と東京を背景としたプロジェクト案を発表した。インドネシアのリヤダス・シャリヒンは自身が手がけたインドネシアの都市開発による強制退去についてのプログラムを起点に都市におけるモビリティ、土地の記憶をテーマにしたプログラムを発表した。マレーシアのシャフィック・シャジムは東京とクアラルンプールの比較から、近代型都市開発のあり方についての問いを立てた。日本の参加者からは、京都在住の和田ながらはフィールドワークでの体験を生かし「地図」を作るプログラム、「地図」を上演するプログラムを、白神ももこはデザインされた都市の中にヤミ市を出現させるプログラムを、敷地理は江戸の運河を使った物流、都市と人をめぐる循環の歴史から、山手線車内を再現するプログラムを発表した。プレゼンの内容はどのプログラムも深化させる魅力を持ったものだった。プレゼンまでのディスカッションやプレゼン後のフィードバックでも参加者同士のディスカッション、エクスチェンジが活発に行われ、参加者にとって意義深い時間となったと感じている。今年は「東京を背景にしたプロジェクト」というアウトプットを設定したことでの効果、成果もあったが、プロジェクトを立ち上げるための場なのかアーティストの思索の場なのかキャンプの方向性が定まらなかったという反省がある。

来年度に向けては、特にワークショップ、クリエイションでの制作、参加者双方への負担、アジアの人材育成を考えた参加者とプログラムのマッチング、各プログラムのアウトプットが直近の課題であるとする。東京芸術祭におけるAPAFの役割も再考し、対外的にもフォーカシングをクリアにし、綻びのないプログラムを目指していく。

APAFディレクター  
多田淳之介

## APAF-Asian Performing Arts Forum

Total participants: 437

A platform that aims to harness the potential of young artists in Asia, and develop  
a network that transcends national boundaries

Since 2018 was the first year in the Director's position and the system of operation was also changed, drastic changes were avoided and the previous year's programming was essentially followed. The application period for Japanese participants offered more opportunities to apply earlier than normal. We hope to continue improving our public awareness efforts to increase participation from rural areas.

53 participants from overseas, including Indonesia, Thailand, Malaysia, the Philippines, Vietnam, Singapore, and Taiwan, submitted applications for international collaboration workshops, with 10 participants from Indonesia, Thailand, Malaysia, the Philippines, and Taiwan eventually taking part after a document-based selection process. There were 69 entries from Japan, of whom six people eventually took part after an audition process. This year, based on the theme of "Violent," three teams were organized around three performers—Tomohiko Kyogoku from Japan, Dendi Madiya from Indonesia, and Issa Manalo Lopez from the Philippines—and three small works were released. The Kyogoku team used a "nonsense language" methodology to express the violence hiding in the creative process and in communication, the Dendi team depicted oppression in the home and in society using Cinderella as a motif, while the Issa team depicted gender-based violence by dissimulation and bodily expression. Through the training camp at the Shizuoka Performing Arts Center and performances in Tokyo, the participants spent intense time to deepen their interactions as artists and as human beings.

*Beautiful Trauma* by Indonesian director Yustiansyah Lesmana, which was devised in last year's workshop, was staged at full scale as an international co-creation. In last year's workshop, the theme of "Make-up" was presented from the viewpoint of "Camouflage," but this year's performance incorporated the viewpoint of "Fashion," extending and building upon last year's work. I feel that both workshop and creation became more deeply meaningful through the experience of Asian multinational cooperation. Some aspects of the system of announcement and performance were also burdensome for the participants, and I felt some problems with the output method.

Although the art camp had been integrated with the workshop up to last year, this year it saw participants invited separately from the workshop. Five participants from Indonesia, Malaysia, and Japan made presentations on the final day, covering their theatrical works, lectures, discussions, and fieldwork under captains. In the presentations, participants presented project proposals based on their camp experiences with Tokyo as a setting. Riyadhus Shalihin from Indonesia announced a program based on urban mobility and memory of the land, based on the program of forced evictions due to urban development in Indonesia in which he was personally involved. Syafiq Syazim from Malaysia posed questions about methods of modern urban development drawn from the comparison between Tokyo and Kuala Lumpur. Programs announced by Japanese participants included a program for making maps and displaying maps utilizing the fieldwork experiences of Nagara Wada, who resides in Kyoto; a program featuring Momoko Shiraga making a black market appear in a designed city; and a program by Osamu Shikichi, to recreate the interior of the Yamanote train line from its history as a loop line serving the city and its people, its layout based on Tokyo's Edo-era canals. The content of this presentation was fascinating, deepening all programs. From the pre-presentation discussion and post-presentation feedback and the active discussions and exchanges among participants, I feel that this was a meaningful time for the participants. This year, outcomes were produced as a result of requiring output as "projects with Tokyo as background," but I do regret that the direction of the camp was not firmly established as a place to launch projects or as a place for artists to ponder.

For next year, I think the most important issues will be the creative process in workshops and creations, addressing the burden on participants, matching participants with programs in light of Asian human resource development, and the output of each program. I will reconsider the role of APAF in the Tokyo Festival, aiming to create a program that remains whole and consistent, with a clear external focus.


Junnosuke Tada  
Director of APAF



APAF-アジア舞台芸術人材育成部門		APAF-Asian Performing Arts Forum	
主催: アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団)/豊島区 共催: 国際交流基金アジアセンター *APAFワークショップ、アートキャンプに対して Organized by Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)/Toshima Ward* Co-organized by The Japan Foundation Asia Center (*For APAF Workshop, Art Camp)			
国際共同クリエーション		Creation through International Collaboration	
11/9 FRI - 11/10 SAT 東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West		167	
		<b>ビューティフル・トラウマ～Behind the Seen～</b> Beautiful Trauma -Behind the Seen- 演出: ユスティアンシャ・ルスmana (インドネシア) 出演: アブナー・T・デリーナ・ジュニア (フィリピン)、三方美由起 (日本)、南波圭 (日本)、パタウィー・テークライワン (タイ)、八木光太郎 (日本) Directed by Yustiansyah Lesmana (Indonesia) Performed by Abner T. Delina Jr. (The Philippines), Miyuki Mikata (Japan), Kei Namba (Japan), Pathavee Thepkraiwan (Thailand), Kotaro Yagi (Japan)	
演出家より		Director's Comment	
二年に渡ってAPAFに参加する機会を持って幸運だった。多くの友人を得、アジアの舞台芸術でのネットワークを構築できた。集中していたチームには一か月のリハーサルの間、大きな動きがあり、ときには感情的になることもあった。これはお互いに気を配り始めたというよい兆候であり、それを越え、クリエイティビティを交換した。全てうまくいき、私はとても幸せである。 I was fortunate to have the opportunity to be involved in two APAF 2017-2018 opportunities. I am very happy to be able to work in this forum and get many friends and networks in performing arts in Asia. The dynamics that occur within a month with a team that is very focused makes the situation sometimes full of emotion. It is good. A sign that we are starting to pay attention to each other. Beyond that, creatively, we exchanged very much. All works really well. I am quite happy.			



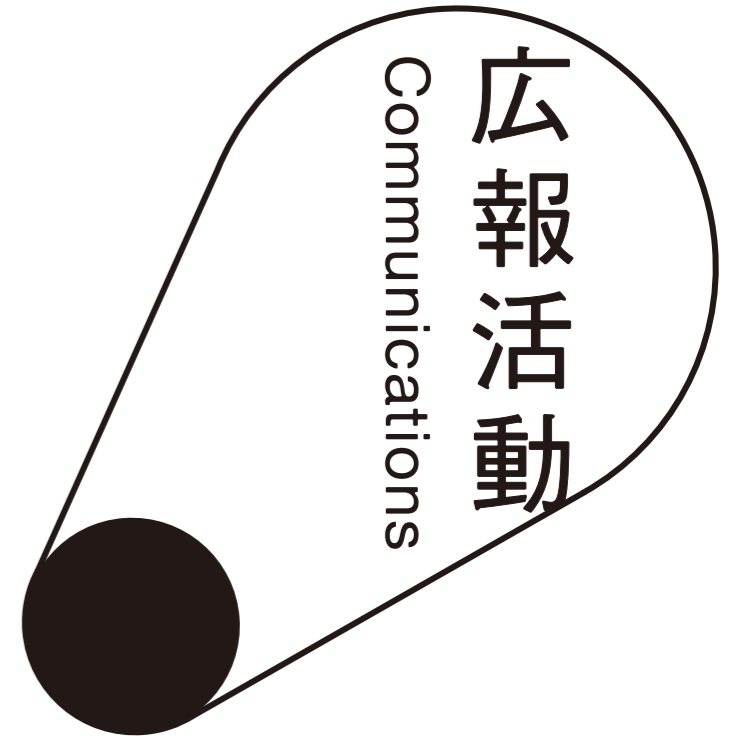
©Kazuyuki Matsumoto

APAF-アジア舞台芸術人材育成部門		APAF-Asian Performing Arts Forum	
国際共同制作ワークショップ 上演会		Workshop for International Collaboration	
11/10 SAT - 11/11 SUN 東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West		178	
		<b>A New Normal Cinderella ～新しい平凡なシンデレラ～</b> 演出: デンディ・マディヤ (インドネシア) 出演: 廖晨志 (台湾)、間瀬奈都美 (日本)、オリヴ・ニエト (フィリピン)、鶴岡政希 (日本) Directed by Dendi Madiya (Indonesia) Performed by Chen-Chih Liao (Taiwan), Natsumi Mase (Japan), Olive Nieto (The Philippines), Masaki Tsuruoka (Japan)	
演出家より		Director's Comment	
アジアの国々からの出演者と協働する新しい経験であった。今回は、軽くて、シンボリックで、しかも暗く、刺激的な、ひねりのある作品を創った。日本からの参加者は、ユニークで、穏やかで、予期しない、驚きの見解を持っていた。フィリピンのメンバーは、批評眼があり、本や映画や他の芸術からの表現や参照が多かった。台湾のメンバーは、ユーモアがあり、象徴的な舞台芸術の形式からアプローチをする精神があった。 This project was my first opportunity to collaborate with performers from Asian countries. We made a twisted form of performance: light, symbolic but also gloomy and expected to arouse. From group members from Japan, I found a unique, calm, unexpected or surprising views, simple but colorful. From group members from the Philippines, I got a critical mindset, full of descriptions and references from books, films and other artwork. From group members from Taiwan, I received a mind that was humorous, symbolic, ideas that approached the form of performance art.			
		<b>Q &amp; APAF</b> 演出・振付: 京極朋彦 (日本) + パフォーマー 出演: 栗原朋子 (日本)、洪珮菁 (台湾)、ジャレッド・ジョナサン・ルナ (フィリピン)、パオプーム・チワラク (タイ) Conceived and choreographed by Tomohiko Kyogoku (Japan) and the performers Performed by Tomoko Kurihara (Japan), Pei-Ching Hung (Taiwan), Jared Jonathan Luna (The Philippines), Paopoom Chiwarak (Thailand)	
演出家より		Director's Comment	
出演者の国籍が全員違う創作は初めてだったが、そのお陰で自分以外の視点が作品に反映され、創作自体が有意義なものになった。短い期間だったがリハーサル以外に寝食を共にしたり、ピクニックに出かけたりできたお蔭で互いの理解が深まった。今まで振付家、演出家として手放せなかったある種の権力を手放すことで豊かな創作が行えた。 This was my first production in which each performer was of a different nationality, but thanks to that, other viewpoints besides mine were reflected in the work, leading to a meaningful production. Although it was only for a short time, outside of rehearsals we were able to deepen our mutual understanding by lodging and dining together and going for outing such as picnics together. We were able to create a rich production by letting go a certain kind of authority that, as choreographers and performers, we were previously not able to let go of.			
		<b>Wo(E) man</b> 演出: イッサ・マナロ・ロベス (フィリピン) 出演: フィトゥリー・レイニー (インドネシア)、寺越隆喜 (日本)、ジットヤン・トゥン (マレーシア)、和田華子 (日本)、楊維真 (台湾) Directed by Issa Manalo Lopez (The Philippines) Performed by Fitri Rainy (Indonesia), Takaki Terakoshi (Japan), Jit Yang Tung (Malaysia), Hanako Wada (Japan), Wei-Chen Yang (Taiwan)	
演出家より		Director's Comment	
私の理解と見解を広げてくれたAPAFに感謝している。多文化の環境で、自分のフィリピン人としてのアイデンティティを位置づけてくれた。自分の作品をもっと多くの人に見てもらいたいと励まされた。また、参加者の故郷も見たいと思うようになった。今まで出会ったことがなく、学びたいと願っていた多くの作品や内容を目の前に広げてくれた。 I am very grateful to APAF for broadening my understanding and perspective. It allowed me to locate the positioning of my identity as a Filipino in an inter-cultural setting. This experience has encouraged me to bring my work to a larger audience. It has also encouraged me to travel and see the different home companies of my fellow participants. It opened up an array of work and contexts that I have never encountered and wish to learn from.			

ワークショップ参加者が滞在期間に得たもの、発見した課題を発表するラップアップを、11/11の終演後に行った。

APAFーアジア舞台芸術人材育成部門 APAF-Asian Performing Arts Forum

アートキャンプ		Art Camp
11/6 TUE - 11/12 MON	東京芸術劇場アトリエウエスト、あうるすぽっとホワイエ 他 Tokyo Metropolitan Theatre, Atelier West, Owlspot Foyer	92
<p>参加者:リヤダス・シャリヒン(インドネシア)、敷地理(日本)、白神ももこ(日本)、シャフィック・シヤジム(マレーシア)、和田ながら(日本)                  キャプテン:石神夏希                  Participants: Riyadhus Shalihin (Indonesia), Osamu Shikichi (Japan), Momoko Shiraga (Japan), Syafiq Syazim (Malaysia), Nagara Wada (Japan)                  Captain: Natsuki Ishigami</p> 		
11/6	<p>レクチャー聴講:卯城竜太(Chim↑Pom) / 東京芸術劇場アトリエウエスト Attending the lecture by Ryuta Ushiro (Chim↑Pom) / Tokyo Metropolitan Theatre, Atelier West</p> <p>パブリックトーク聴講:公益財団法人セゾン文化財団主催 ダavid・カベシーニャ氏 / 森下スタジオ                  Attending the public Talk by David Cabecinha, organized by The Saison Foundation / MORISHITA STUDIO</p>	
11/7	<p>フィールドワーク「水辺から見る都市の裏側」ナビゲーター:山崎博史(一般社団法人「水辺荘」代表) / 日本橋川、隅田川、神田川(協力:舟遊び みづは)                  Fieldwork "Seeing the other side of cities from waterside" Navigator: Hiroshi Yamazaki (Head of Mizube-so Association)                  Nihonbashi River, Sumida River, Kanda River (Cooperated by Riverboat Mizuha)</p> <p>フィールドワーク「東京の「焼け跡」をめぐる」ナビゲーター:深澤晃平(編集者、Tokyo Little House) / Tokyo Little House、東京都復興記念館                  Fieldwork "Burnt-out ruins of Tokyo", Navigator: Kohei Fukazawa (Editor, Tokyo Little House) / The Memorial Hall of Reconstruction</p>	
11/8	<p>鑑賞:「アジアにめざめたら アートが変わる、世界が変わる 1960-1990 年代」展 / 東京国立近代美術館                  Viewing the exhibition "Awakenings: Art in Society in Asia 1960s-1990s" / The National Museum of Modern Arts, Tokyo</p> <p>レクチャー聴講:丸岡ひろみ(NPO法人国際舞台芸術交流センター理事長)                  Attending the lecture by Hiromi Maruoka (President, PARC-Japan Center, Pacific Basin Arts Communication)</p> <p>聴講:公開フォーラム「ローカリティの時代-どこで創るか?どこで生きるか?」 / 東京芸術劇場アトリエウエスト                  登壇者:石神夏希 (APAFアートキャンプキャプテン・劇作家)、ユスティアンシャ・ルスmana (APAF国際共同クリエーション演出家)、                  野村政之(演劇制作者・ドラマトウルク)、多田淳之介 (APAFディレクター)                  Attending "Open Forum: Towards A Locality - Where do we create? How do we live?"                  Speakers: Natsuki Ishigami (APAF Art Camp Captain / Playwright), Yustiansyah Lesmana (Director of "Beautiful Trauma -Behind the Seen-"),                  Masashi Nomura (Producer / Dramaturg), Junnosuke Tada (Director of APAF)                  Tokyo Metropolitan Theatre, Atelier West</p>	
11/9	最終プレゼンテーション企画会議、リサーチ、ディスカッション Planning Session, Research Work, and Discussion for Art Camp Presentation	
11/10	<p>観劇:APAF国際共同クリエーション「ビューティフル・トラウマ〜Behind the Seen〜」 / 東京芸術劇場シアターウエスト                  Seeing the play "APAF Creation through International Collaboration: Beautiful Trauma -Behind the Seen-" / Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West</p> <p>レクチャー聴講:高山明(Port B) / 東京芸術劇場アトリエウエスト Attending the lecture by Akira Takayama (Port B) / Tokyo Metropolitan Theatre, Atelier West</p> <p>鑑賞:F/T展示「フィールド・ボンペン」 / 北千住BUoY Seeing the exhibition "Fields: Phnom Penh" (F/T18) / BUoY Arts Center Tokyo</p> <p>観劇:F/T「ボンペン・イン・トーキョー」 / 北千住BUoY Seeing the play "BonnPhum in Tokyo" (F/T18) / BUoY Arts Center Tokyo</p>	
11/11	<p>観劇・参加:国際共同制作ワークショップ上演会・ラップアップ / 東京芸術劇場シアターウエスト                  Seeing the recitals of "APAF Workshop for International Collaboration" and the Wrap-up / Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West</p>	
11/12	最終プレゼンテーション / あうるすぽっとホワイエ APAF Art Camp Presentation / Owlspot Theater, Foyer	
参加者より	Participant's Comment	
<p>東南アジアの他国からの参加者と自身のバックグラウンドや現在の状況などを詳しくシェアする中で、世界の中での日本人としての自分だけでなく、東南アジアにおける日本人としての自分がどのようなものかなんとなく見えてくるように感じた。フィールドワークでは忙しくしている中では目を向けることのできない普段におけるの私たちの置かれている環境や歴史、またそれらの状況の成り立ちを知ること、そして他国の人とその時間を共にすることで、今を少し違った角度で捉え直すことができたように感じた。 / 敷地理</p> <p>By sharing in depth with participants from other Southeast Asian countries about our backgrounds and current situations, I felt like I was able to start to get an understanding not just of what it means for me to be a Japanese citizen in the world, but a Japanese person in Southeast Asia. I was able to understand the environment and history of all of us going through our everyday lives, and how those conditions came to be, something that I am usually not able to pay attention to due to being busy with field work; moreover, I feel I was also able to reconsider my current environment from a slightly different angle by spending time together with people from other countries. / Osamu Shikichi</p>		
<p>アートキャンプは、初めて来日した私にとって、とても貴重な素晴らしい機会になった。七日間の滞在期間で日本での出来事や、地理、歴史的、文化的な側面を同時に知ることができた。限られた時間の中で、第二次世界大戦の歴史博物館から自然災害の展示、博物館、パブリックレクチャー、オルタナティブパフォーミングスペースに至るまで、プログラムは多様なものが途切れなく提供された。それらを見た経験は生き生きと残っており、その後もすべての活動において存在感を放ち続けている。 / リヤダス・シャリヒン</p> <p>The Art Camp program is a rare opportunity, which is very good for myself, who has just set foot (first arrival) in Japan, and is only given seven days to know and recognize simultaneously, everything that goes on in Japan, both Japan and geographical and Japanese concepts as historical and cultural practices. Time is tight, and programs take turns in continuous movement - from the site of the Museum of World War II history, natural disaster sites, museums, public lectures, alternative performing space, so that the network experiences of the visit keep pulsing and glowing, its dimensions are continuous - present at every activity. / Riyadhus Shalihin</p>		
<p>普段自分が苦手としている考えをまとめるということや、物事の調べ方、向き合い方、社会との結びつきや考えを作品にどう反映させるかなどの表出の仕方が一辺倒だったが、ディスカッションやトークなどで別の見方からの提示の仕方を知ることができた。普段作品を観ているだけでは知ることのできないことも知り、興味の範囲が広がった。人に伝えるということはエネルギーがいることだと思った。なかなか日本にいとディスカッションみたいな時間はないので、アーティストたちが自発的に集まって語る場所というのは必要だと思った。 / 白神ももこ</p> <p>Gathering together my thoughts, which is usually something difficult for me, and also how to investigate things, how to relate to others, and how to make a work reflect my ideas or ties to society—my way of expressing all of these things had been one-sided, but through the discussions and talks, I learned how to present things from a different point of view. I learned things that you normally cannot learn just by watching a performance, which broadened the scope of my interest. I was able to reflect that it takes energy to convey something to people. In Japan, there is not a lot of time for things like discussion, so I thought that we need to have a space where artists can gather together and spontaneously share their thoughts. / Momoko Shiraga</p>		



東京芸術祭2017に引き続き村上雅士[m]によるアートディレクションのもと、広報を展開した。東京芸術祭のアイデンティティのさらなる定着・浸透のため、芸術によって世の中を明るく照らす存在になるように、という想いが込められたスポットライトのシンボルマークを踏襲している。



A5 ティザーチラシ 3万部発行



A5 全演目ガイド (40ページ) 5万部発行

アートディレクター  
村上雅士

東京藝術大学大学院美術研究科修士課程修了。2012年mを設立。グラフィックデザインを軸にブランディング、広告、パッケージなどを手がける。主な仕事に90周年キンレモンのリブランディング、高木浩造「十四代International」のパッケージ、鍋島虎仙窯「KOSEN」のブランディングなど。また、文字を主体にしたアートワークの展覧会なども積極的に。www.emuni.co.jp

Art Director  
Masashi Murakami

Graduated from Design Department, Tokyo University of the Arts, then graduated with Master's degree from the Graduate School of Fine Arts, Tokyo University of the Arts. Established m in 2012. Handles branding, advertisements, packaging and more centering on graphic design. Major projects include packaging for KIRIN's "KIRIN LEMON" and Takagi Brewery's "JUJONDAI INTERNATIONAL". He also actively exhibits artworks mainly composed of lettering. www.emuni.co.jp

昨年を踏襲したビジュアルの展開に加えて、東京芸術祭2018直轄プログラム「野外劇 三文オペラ」で使用するビジョンカーを利用してアドビジョンを展開するなどデジタルサイネージ広告の掲出を増やし、池袋西口公園をはじめとする会場周辺の一般層への興味喚起をはかった。



東京芸術劇場アトリウム バナー



池袋バルコビジョン PR動画



ライズアリーナビル 柱巻き



池袋駅周辺街灯フラッグ



西武池袋本店 懸垂幕



池袋西口公園 ビジョンカー PR動画



スタンドバナー (各会場に設置)

【公式ウェブサイト】http://tokyo-festival.jp/2018/  
 東京芸術祭2017を踏襲するUI、UXにより展開。本年より宮城聡総合ディレクターと「プランニングチーム」のメンバーが協働する体制となったことでポータルサイトとしての役割が向上した。とりわけ今年から立ち上げた直轄プログラムは公式サイトから直接紐づいて情報を発信、ディレクターによるコラムも数多く掲載したことによりプロモーションコンテンツが充実、フェスティバル期間中に動きのあるウェブサイト展開となった。また、東京芸術劇場ボックスオフィスのサイト内に東京芸術祭2018チケット特設サイトを設け、事業を横断してチケットを取扱った。対象外公演が多いこと課題は残るが、ウェブサイトを訪れたユーザーがワンストップでチケット購入できる仕組みを導入したことでポータルサイトとしての役割が向上し、ウェブサイトの大幅なアクセス増、滞在時間増に繋がった。

	9月1日～12月9日 (会期中)	前年度比
新規ユーザー	31,431	+21,373
ページビュー	112,554	+79,631
平均セッション時間	00:01:54	+00:00:12

【SNS】

昨年に引き続き、Twitter、Facebook、Instagramを中心に展開。公演にひもづくオフショットやバックステージの様子を積極的に公開し、フェスティバルへ親しみと関心を高めてもらうツールとしてそれぞれのSNSを活用した。また直轄プログラムのPRおよび各事業の野外演目の公演可否や当日券情報など、来場客にとって価値の高い速報を出して行くハブとして機能したことで、会期中、大幅にフォロワー数を伸ばした。

	9月1日～12月9日 (会期中) 最大フォロワー数	昨年度最終 (2018年1月25日現在) と比較
Twitter	1,530	+772
Facebook	1,711	+264
Instagram	702	+143



公式ウェブサイト

東京芸術祭2018では、メインターゲットの【1】潜在来場者層、サブターゲットの【2】コアファン層、【3】アクティブ層を想定して媒体を選定し、雑誌とウェブ(動画番組含む)において編集タイアップ記事を展開した。【1】はファッション・カルチャーウェブサイトとのタイアップにより、トレンドに敏感で幅広い層にリーチするべく、モデルの稼働や、衣装デザイナーのコメントを掲載するなど多様な切り口で記事を作成した。【2】は舞台芸術を専門的に取り上げているメディアにおいて、宮城聡総合ディレクターのインタビューを軸に東京芸術祭を深く掘り下げた内容を発信した。【3】では、情報感度が高くアクティブな女性の読者が8割以上を占めるライフスタイルフリーパーによる訴求を目指した。

【1】

2018年10月4日	Fashionsnap.com	知的障害を持つ俳優陣、劇団バック・トゥ・バック・シアター来日
2018年10月12日	GINZA	この秋、演劇の街・池袋へ通い詰め!
2018年10月24日	HOUYHNHM	日常と祝祭。モト-ラ世理奈と探る東京芸術祭の魅力。

【2】

2018年8月8日	DOMMUNE	「都市型芸術祭の未来についての鼎談!」 出演:宮城聡(東京芸術祭 総合ディレクター、演出家、SPAC-静岡県舞台芸術センター 芸術総監督) 津田大介(あいちトリエンナーレ2019芸術監督、ジャーナリスト/メディア・アクティビスト) 建畠哲(多摩美術大学学長)
2018年10月17日	ステージナタリー	近藤良平&矢崎広が観た「野外劇 三文オペラ」稽古場 こんな経験ができるなんて、役者としてうらやましい
2018年10月19日	CINRA.NET	「東京芸術祭」は現代の人々に生じる分断を解消する「お祭り」

【3】

2018年6月27日	metropolitana	秋は池袋 東京芸術祭へ
------------	---------------	-------------

【ラジオ出演】

2018年6月9日	J-WAVE「RADIO DONUTS」	「ARTS COUNCIL TOKYO CREATIVE FILE」
2018年9月1日	J-WAVE「RADIO DONUTS」	「ARTS COUNCIL TOKYO CREATIVE FILE」
2018年9月16日	J-WAVE「ACROSS THE SKY」	「LEXUS TOKYO TREASURE」
2018年10月20日	J-WAVE「RADIO DONUTS」	「ARTS COUNCIL TOKYO CREATIVE FILE」

【テレビ出演】

2018年7月3日	TOKYO MX「東京インフォメーション」	ニュース「今秋開催「東京芸術祭2018」」
2018年10月14日	としまテレビ「としま情報スクエア」	東京芸術祭2018

東京芸術祭2018のパブリシティはラインナップ発表を皮切りに開幕に向けて告知の展開、開幕後は各事業、各プログラムの魅力に特化した情報発信を行った。主に2018年度より就任した宮城総合ディレクターのもと新たに始動した東京芸術祭のコンセプトを広め、より多くの来場者に、より深い演劇体験をしてもらえるような記事の露出を目指した。また、本年度からスタートした直轄プログラムの初年度を強くアピールする記事が事前事後に渡り数多く掲載され、ポータルサイトにて多数掲載された。

[掲載実績]

新聞 : 30件  
 雑誌・フリーペーパー : 10件  
 Web : 670件

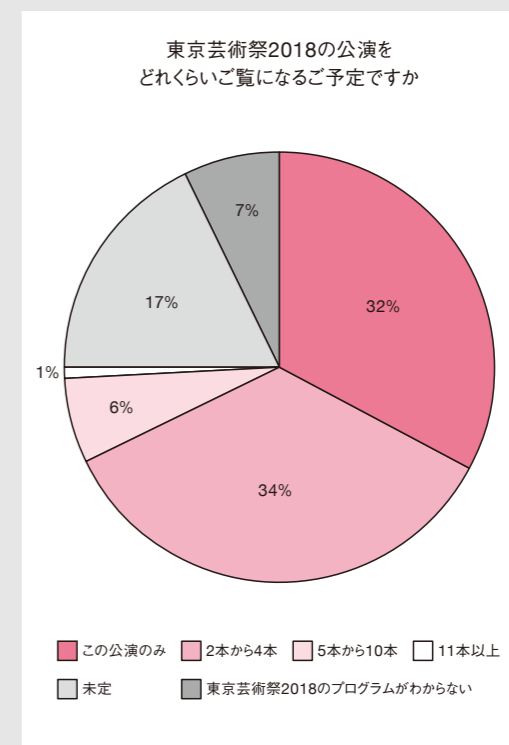
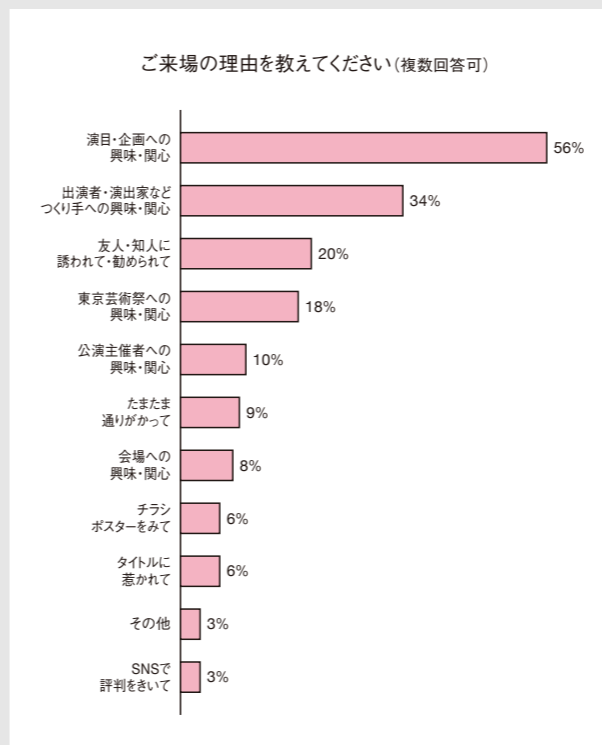
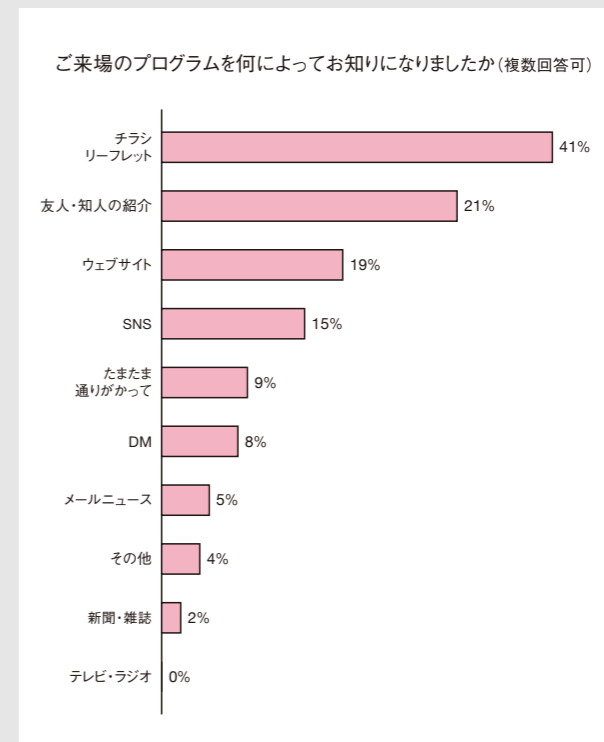
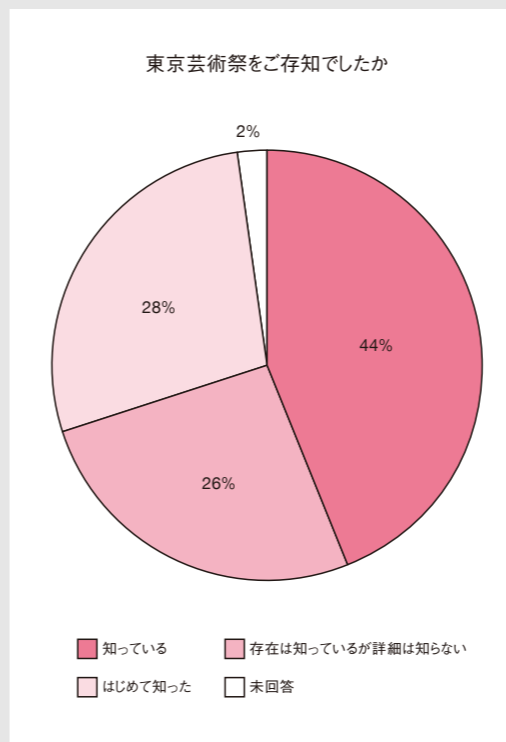
総数 : 710件

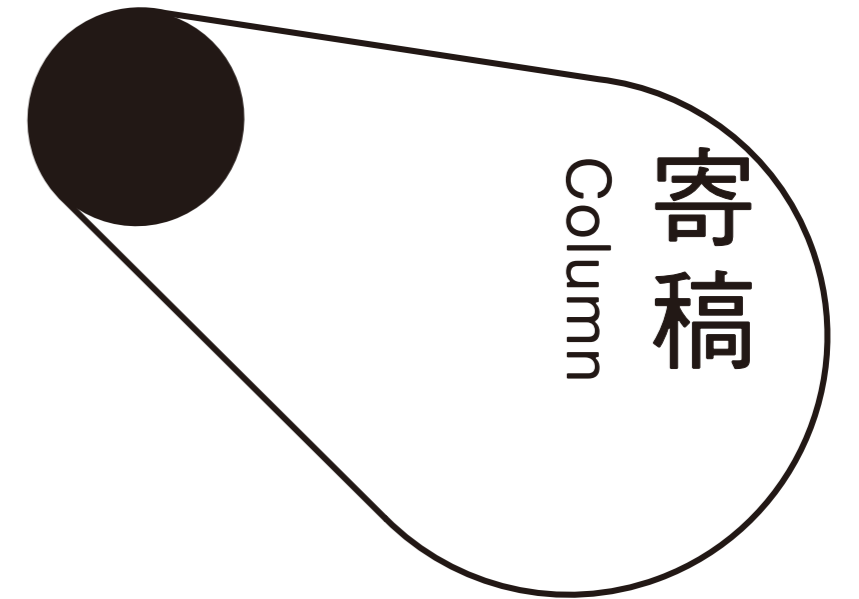
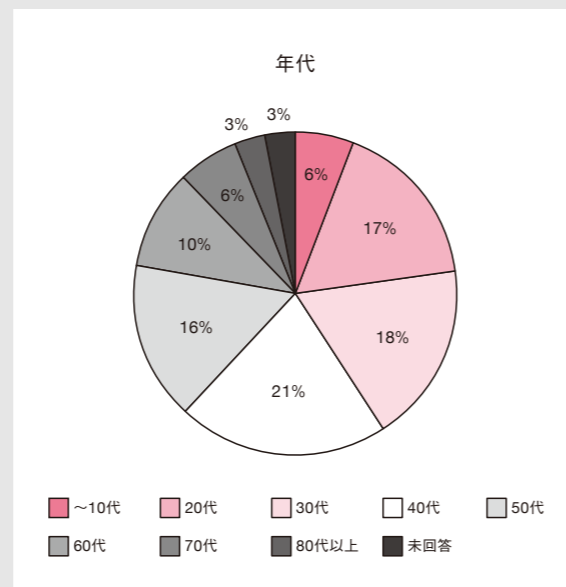
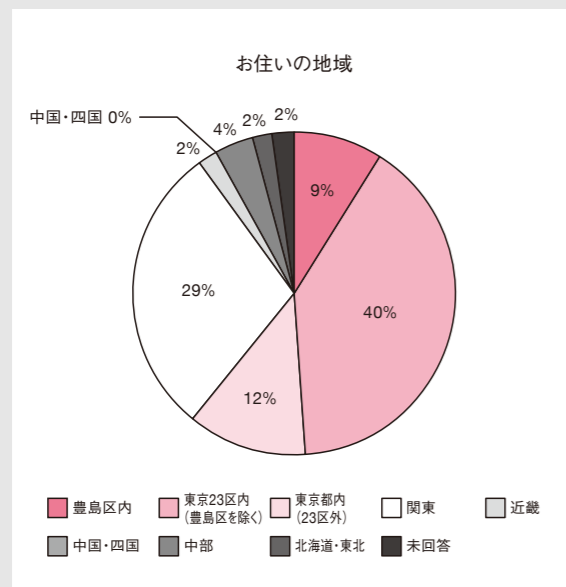
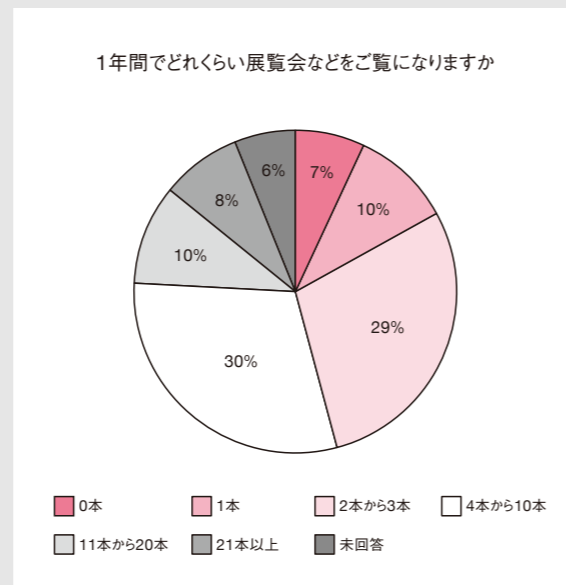
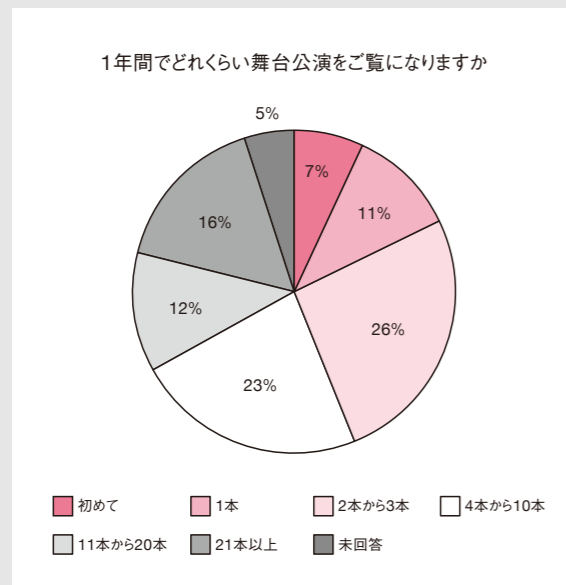
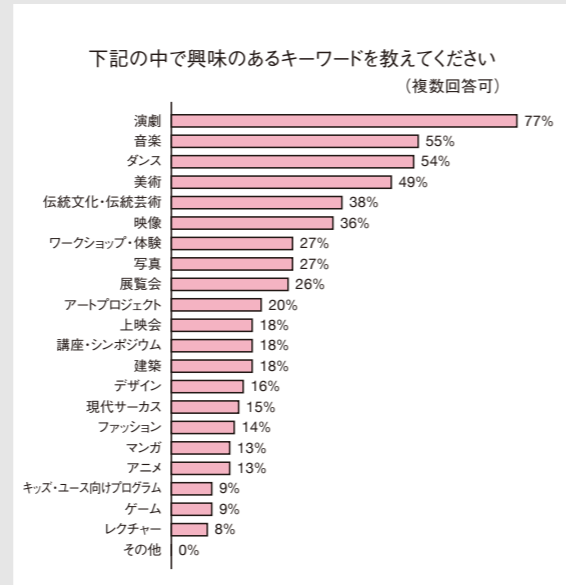
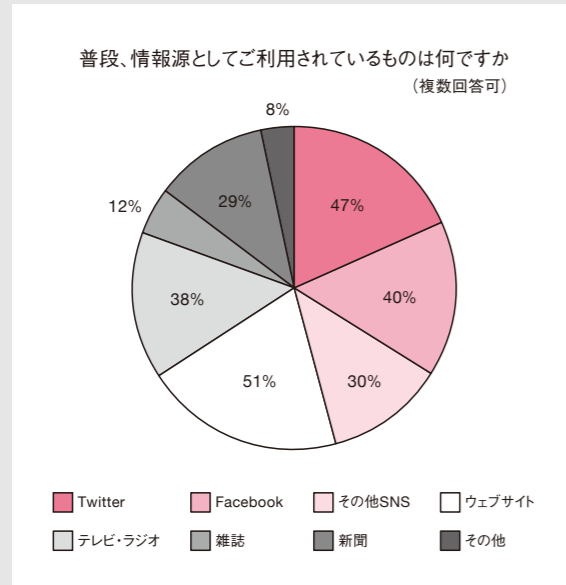
[WEB]

2018年5月16日	ステージナタリー	「東京芸術祭2018」のラインナップが発表
2018年5月16日	毎日新聞	東京芸術祭2018 今秋 開催
2018年6月4日	池袋経済新聞	池袋エリアを中心に今秋「東京芸術祭」今年で3年目、国際舞台芸術祭など
2018年6月27日	ステージナタリー	「東京芸術祭2018」宮城聰が意気込み「世界で5本の指に入る演劇祭に」
2018年6月29日	Yahoo! 映像トピックス【動画11分】	総合ディレクター宮城聰が意気込み／フェスティバルトーキョーなどが参加する東京芸術祭 記者会見レポート
2018年7月7日	Time Out Tokyo	トーキョーフェスティバル?トーキョートーキョーフェスティバル?
2018年8月31日	CINRA.NET	池袋を彩る舞台芸術祭「東京芸術祭」明日から開催 100日間で36プログラム
2018年9月20日	HOUYHNHM	パフォーマンスのいまはここにある。池袋を中心にした東京芸術祭が開催中!
2018年10月4日	Fashionsnap.com	知的障害を持つ俳優、劇団バック・トゥ・バック・シアター来日
2018年10月10日	Yahoo! ニュース(TOKYO HEADLINE WEB)	池袋西口公園で「野外劇 三文オペラ」を上演【東京芸術祭】
2018年10月16日	Yahoo! ニュース(@S「アットエス」 by 静岡新聞SBS)	シニア女性、ダンス熱く 11月、東京芸術祭で公演 静岡
2018年10月19日	Yahoo! ニュース(ステージナタリー)	「野外劇 三文オペラ」開幕、演出のコレクター「舞台のミラクルが起きた」
2018年10月19日	Yahoo! ニュース(みんなの経済新聞ネットワーク)	池袋西口公園で「野外劇 三文オペラ」東京芸術祭の一環、無料観劇エリアも
2018年10月21日	Yahoo! ニュース(BuzzFeed Japan)	人が行き交う街中で劇が上演されている あなたも突然、出演者になるかも
2018年10月26日	NEUT	再開が進む「池袋ウエストゲートパーク」の雑誌で語られる、「社会から取り残されていく者たち」の物語
2018年11月4日	ニコニコニュース	「演劇」をテーマに、東京都知事・アイドル・映画監督・芸術総監督が語る! トークイベント「文化芸術都市 TOKYOの未来」レポート!
2018年11月16日	OZmall	新感覚の演劇やダンス作品も。新しい芸術文化に出会える「東京芸術祭」池袋各所で開催中
2018年11月30日	HOUYHNHM	東京芸術祭のオトリ。ロンドンパラリンピックで活躍したアーティストによる「きこえない音」を感じるプログラム。
[新聞・雑誌]		
2018年6月2日	シアターガイド(2018年7月号)	東京芸術祭2018のラインナップが発表された
2018年8月31日	シティリビング	池袋で100日間の舞台芸術祭 野外や劇場で気鋭の作家や俳優による演目が
2018年10月9日	読売新聞	舞台芸術の祭典 新定義 「フェスティバル/トーキョー」新ディレクター 長島確
2018年10月12日	The Japan Times	Tokyo Festival looks to throw open some doors with fringe elements
2018年11月11日	朝日新聞	東京芸術祭2018 特色、多彩な演目・国際交流 課題、次代担う人材の育成を
2018年11月20日	河北新報(共同通信)	
2018年11月21日	信濃毎日新聞/徳島新聞/ 佐賀新聞/大阪日日新聞/ 福井新聞(共同通信)	東京芸術祭 野外劇がもたらした新体験 雑踏や通行人も取り込む
2018年11月22日	東京新聞	野外劇 夜の街に溶けた 東京芸術祭の10月公演

\*抜粋

次年度以降の東京芸術祭の広報・ブランディング効果をより高めることを目的としたアンケート調査を18年度も実施した。前年度との比較のため質問項目は同じであったが、収集場所は本年度から始まった「直轄プログラム」と「インフォメーションブース」を中心とした会場に限られた。また「野外劇 三文オペラ」の会場には記入に適した台が設置されているロビーがないといった特性上アンケート回収率は低く、最終的に本年度は243回答にとどまった。また、このような演目やインフォメーションブースでの販促活動との連動によって、通りすがりのお客様からの回答も得られた。そのような状況の違いを踏まえても、ほぼ全ての質問項目において回答は前年度と同比率となっており、コアターゲット以外の興味・関心、認知度を高める活動をより強化しなくてはならない結果となった。





新たな体制で動き出した東京芸術祭2018を、世代の異なる三名の書き手に振り返ってもらった。フェスティバルの全体像、2018年からスタートした直轄プログラムの成果、そして若き演劇人が注目した演目。それぞれの視点を通して、芸術祭の見方や今後進む道のヒントが得られた。

「私／私たち」と「他者」のあいだで	
演劇ライター、編集者 鈴木理映子	Rieko Suzuki

地域芸術祭の活況もピークを迎える一方、2020年のオリンピックに向けたさまざまな文化イベントがひしめく首都・東京。「東京芸術祭」は、そのような状況の中、パブリックなフェスティバルはどのような役割を担うのかを、おのずから問う場でもあった。

なかでも直轄事業のひとつ、『野外劇 三文オペラ』は、野外広場での上演、キャストはフルオーデションで決定、チケット代は500円、通りすがりの野次馬としての鑑賞なら無料……と、商業主義的風潮が強く、保守化する都市の舞台芸術に一石を投じる企画として、開幕前から注目を集めた作品だ。金がものをいう社会を巧みに泳ぐ窃盗団の首領・マクヒスの色恋を交えた活躍と逃亡を描く『三文オペラ』に込められた風刺の精神を、経済成長以後にあるシニカルな現代社会にどう投げかけるのかは、多くの演出家が頭を悩ませるところだ。だが、イタリア人演出家、ジョルジオ・バルベリオ・コルセッティの演出は、むしろてらいなく直球で、この物語を東京・池袋の街に届けようとしているように見えた。現代的な語彙をふんだんに取り入れ小気味よくやりとりされるせりふ（大岡淳による新訳）、輪郭線の太いキャラクターづくり、安定した歌唱は、スクリーンに映し出されるポップな映像、借景となった池袋の商業ビル群のネオンとも相まって、漫画的とも言える娯楽性、諧謔性を発揮した。貧者を名乗る成り上がり者が、さらなる貧者から搾取し権勢を誇り、時には体制をも脅かすかと思えて、実は社会の枠組み自体は揺らぐことがない……という戯曲の筋書きは、確かに現代の世相ともよく響きあう。都市を借景にした上演は、(特段の仕掛けを施さなくとも)その虚無とアイロニーを鮮やかに引き立たせていた。

客席の薄暗がりの中から、舞台上で綴られるドラマを覗き、「私」や「私の似姿」を見つけ、共感し、時に内省するのは近代以来の演劇鑑賞の一般的なありようだろう。『野外劇 三文オペラ』は、プレヒトの真情と皮肉を丁寧に読み解きつつ、多くの観客の眼前に、自分たち自身の生きる「現在地」を立ち上げた。同じく直轄プログラムとして上演された、テネシー・ウィリアムズの『ガラスの動物園』(ダニエル・ジャンストン演出)もまた、誰もが少なからず抱くだろう家庭や幸福をめぐる幻想とその崩壊を、紗幕を用いナイーブかつエモーショナルに描き出すものだった。

大都市の不特定多数の観客に「ひらかれた」かたちで開催される東京芸術祭において、こうした演劇の「鏡」としての機能は、(共感を軸にした「つながり」への希求という意味も含めて)これからも求め続けられ続けるだろう。だが、たとえば『三文オペラ』の終幕に漂う虚無の「笑えなさ」をさらなる思考につなげるのなら、私たちは、自分たちを映す「鏡」だけではない、もっと異質なものとも向き合わざるをえないと思う。あの野外広場を緩やかに囲んだフェンスの向こう側に存在するもの、芝居の上演とは無関係に通り過ぎる人々との隔たりにいかに触れることができるのか。現代演劇でたびたび試みられてきた劇場外での演劇やフェスティバルは、むしろ、「私」や、あらかじめ存在するコミュニティの枠組みを超えた、さらなる他者との遭遇と対話を意図し生まれてきたはずだ。

家庭や職場、学校など、無数のコミュニティを抱えながらも全体像を曖昧にする都市・東京にあるからこそ、見知らぬ他者を通して日常生活を攪乱し、自身の足場を問い直すことには大きな意味がある。『三文オペラ』の上演会場の内と外はどのようにつながる可能性を持てたのか。第七劇場と台北の劇団Shakespeare's Wild Sisters Groupの『珈琲時光』に織り込まれた日台の人々の知られざる物語とどう向き合うか――。作品上演の枠内だけでなく、そんな、にわかにはまとも難いものごとの、ざらついた感触を感じ、思考を続けることこそが、多様な価値観と文化をはらむ都市のリアルに応えることなのだと思う。



Photo: Kazuyuki Matsumoto

憂鬱と高揚	
青年団リンク キュイ主催、劇作家 綾門優季	Yuuki Ayato

東京芸術祭の演目はあまりにも多岐にわたり、『野外劇 三文オペラ』をスケジュールの都合で見逃すという致命的ミスを始めとする数々の失態を思い起こせば(ただの風邪で『アダルト版 ユメミルチカラ』と『空は翼によって測られる』を予約したうえで観られなかったのもこの場を借りて謝罪したいが、38℃以上の高熱にうなされていたので許してほしい)フェスティバルトーキョー(以下F/T)については膨大な量を仕掛けてきたトークを脇に置けば、演目についてはほぼ網羅しており、全体の雰囲気はある程度理解している自負もあるので、中でも印象に残ったF/Tのふたつの演目についてこれから話したい。そのふたつの印象を並列することは、矛盾しているように思えるかもしれない。だがフェスティバルのどの演目を観ても、変わらない一貫性を感じるのには時に歪なことでもあるので、異なる感想を持ったことをまずは祝いたい。硬直した思想を具現化する場所ではなかったということの証明であるから。

ショプノ・ドル『30世紀』を観終わったあとに胸の内に広がった憂鬱は、今もなお広がったまま決して霧消することなく、わたしを耐え難い現実を引き戻す。それは演目の内容によるものではなく、東京の観客が齎したものだ。ひとりひとりの観客にインタビューしたわけではないので、あくまでも「そのように感じられた」としか言いようのない、主観的な判断に留まるのだが、戦争に対しての真摯な叫びに満ちたこの作品に対する観客の反応は冷ややかなものであり、東京芸術祭で体験したどの作品と比べても、観客が注意力散漫であるとよくわかる客席だった。上演中にこちらに聞こえるほどの私語、カバンのガサガサ音、ビニールのガサガサ音、給の袋のガサガサ音、途中退席の音さえも静かではなく、東京芸術劇場での観劇で集中力を削ぐ機会がここまで多いのは珍しい事例であったとさえいえる。いつもなら、席の運がなかったな、とため息をついて済ませる話なのだが、四方八方で客席がうるさいとなると、気のせいではない。『30世紀』という作品が伝えるメッセージとは別の鮮烈なメッセージを、それはわたしに伝えた。関心の低さである。「戦争とかマジで興味ないんですけど」という東京の民衆の声が聴こえた、ような気がした。幻聴であることを祈る。幻聴でなければ、投票率は下がるだろうし、最悪の場合、戦争も起こるだろう。

坂田ゆかり×稲継美保×田中教順『テラ』の会場となった西方寺に、わたしは一度だけ訪れたことがあった。カオス\*ラウンジ『反魂香』である。その奇抜な、美術館では決して実現し得ない展示構成に驚かされたものだが、墓地をぐるぐると巡ったあとに主宰の黒瀬陽平の文章を読んで目を瞠った。

かつて西方寺(1622年建立、諸説あり)は浅草にあり、身寄りのない遊女たちの「投げ込み寺」であった。  
現在の西巢鴨に移ったのは、関東大震災の後である。(黒瀬陽平『反魂香』について、「煙」のなかで)より\*1)

どんな出来事にも、文脈を知らなければ、見えて来ない光がある。『テラ』という演目は、煩惱と同じ数である108の問答による、堅苦しくない空気ではあるものの死生観について熟考を迫られる特別な時間と、稲継美保演じる「みっちゃん」の死を予感させる退場によって、演劇の中で閉じようとしないう、現実と接続する高揚感が観客に齎された。東京のこれまでの人々の死と、これからの人々の死に思いを馳せた。わたしは歴史を知り、この世にいない人々の声を聴くことが出来る。これは幻聴ではない。

\*1 <http://chaosxlounge.com/wp/archives/1983>



Photo: Tsukasa Aoki

## 対話と遊戯のギャザリング・プレイスを作ってほしい ―新たな芸術祭へ向けて―

演劇研究者 鴻英良

Otori Hidenaga

東京で世界的な規模での演劇祭を開こう、それは魅力的な演劇祭だと言われるようにしたい、そうした目論見が現在進行形だが、その今後を展望する意味でも今年の東京芸術祭2018は興味深かった。統括ディレクターを置き、その下に六つのセクションがあり、各セクションにディレクターがいる。それぞれの特性を競わせながら全体を統括ディレクターがまとめていくというシステムだ。私が引きつけられた作品のひとつ『30世紀』は、フェスティバルトークョー（以下F/T）のプログラム、もう一つの『スモール・メタル・オブジェクト』は芸劇オータムセクション、さらに『ダーク・サーカス』は東京芸術祭直轄プログラムだった。F/Tでもまちなかパフォーマンスは一つを除いて見られなかったし、三番叟、大田楽などしまアート・カルチャー都市発信プログラムはほとんど見なかったのが、私の東京芸術祭に対する印象はかなり偏ったものでしかない。しかし、シンポジウムなどを含めると20の催しに顔を出したので、ざっとした印象はある。それはいま演劇は危機的な状況にある、そのなかで世界の危機に苦しみながら格闘している人たちもまたいるのだということである。

なによりも不思議な体験をしたのはバングラデシュの劇団ショブノ・ドルの『30世紀』だ。どうしてこの人たちは原爆についてこんなに詳しいの、というのが見ながらの印象である。民族衣装を着けた人たちが踊ったり、歌ったりしながら、賑やかに、楽し気に、時に深刻に短いエピソードを演じていく。叙事詩的演劇、プレヒトのソングである。人が柱になり、そこに手を置いて証言している人がいる。広島、長崎。テニアン島から飛び立った爆撃機は小倉を目指した。天候不順のため目標を変更、長崎に向かう。無事、原爆投下に成功。意気揚々と基地に引き上げた兵士は戦後、精神の不安定さに苦しみはじめる。こういった話を終えると、歌を歌いながら位置を変え、新しいエピソードへ。しかし、バングラデシュの人たちがなぜ広島、長崎なのか。テニアン？ この疑問は終局に至って氷解する。

1998年5月11日、インド核実験成功、1998年5月28日、パキスタン核実験成功。この言葉を聞きながら、原爆の悲劇の物語を目標していたバングラデシュの観客たちは、かつて第二次世界大戦の最終局面において日本で起きたことを知ることが今に通じているのだと感得し、インド・パキスタン、そしてバングラデシュ周辺で出現しはじめた新たな危機について考えはじめたのだろう、と私は想像したのである。初演は2002年だった。日本人の観客は、広島・長崎の出来事を単なる犠牲の物語としてしか見ない。そのことの問題性が逆照射される。

まちなかパフォーマンスシリーズは見られなかったが、劇場を広場へと開いていくという意味では、池袋西口公園で展開されたバック・トゥ・バック・シアターの『スモール・メタル・オブジェクト』が興味深かった。広場の雑踏の中で麻薬が何かの違法販売を行っている者がいて、それを演ずるのが知的障害者、そしてそれを買いに来る者がいる。それを観客が覗き見るという設定なのだが、やがて明らかになってくるのは、買い手の見下すような振る舞いに対して、徐々に主人公が抵抗しはじめ、最後には、背筋を伸ばして決然と取引を拒否するような姿勢をとったところでこの舞台は終わりを迎えるのである。その屹立する背筋とともに人間の崇高性のようなものが立ち上がってくる。われわれは日常の風景の中にそれを覗き見る。ただ残念なのはその時、駅前広場には劇場の囲いが出来ていて、あまり人通りがなかったことだ。

そしてもう一つの逸脱の形が『ダーク・サーカス』であった。19世紀のシャルボニエ＝コティエ影絵劇場かどこかの光と影の戯れ、フェナキスティコプかカレイドスコープか、こうした映画誕生以前の技術を使ってライオンに喰われる猛獣使いといったサーカスが影絵のように演じられていく。メディア・テクノロジーの時代にノスタルジックな幻想の世界が巧みな腕さばきで出現してくる。しかし、それは同時に、きわめて高度の技術に支えられている。ポストSNS芸術、私はここに映画の考古学を駆使しながら日常の息苦しさから逃れようとする軽やかな意思を見た。

ほかの作品を軸にこの演劇祭を語りたいと思っている人もいるだろう。私はそういう人に出会いたい。だが、私は演劇祭の期間中、ほとんど誰とも出会わなかった。それは普通の演劇祭ならばあるギャザリング・プレイスがここにはなかったからだろうか。広場に囲いを作り、そこから人を排除する、そのような構造物が池袋西口広場には作られていた。広場で野外劇をどのように展開すべきか、劇場に人が集まり、喜びとともに思考する古代ギリシアの演劇の理念を思うときそのことを真剣に考えなければなるまい。新たな芸術祭へ向けて。

